



Service- en Garantieboek

Service and Warranty Manual

Service- und Garantieheft

Livret Garantie et Service

Manual de servicio y garantía

Libretto di assistenza e garanzia

Service- og garantibog

Service- och garantihäfte

Service- og garantibok

Huolto- ja takuukirja

Ruimte voor sticker met motorgegevens

Space for sticker with engine data.

Platz für den Aufkleber mit den Motordaten.

Emplacement pour l'autocollant comportant les caractéristiques du moteur

Espacio para la pegatina con los datos del motor.

Spazio riservato all'adesivo con i dati del motore

Plads til mærkat med motordata

Utrymme för märke med motordata

Plass for klebemerke med motordata

Kiinnitä tähän moottoritiedot sisältävä tarra

Naam en adres eigenaar <i>Name und Adresse des Halters</i> Nombre y dirección del propietario <i>Ejerens navn og adresse</i> Eierens navn og adresse	<i>Owner's Name and Address</i> Nom et adresse du propriétaire <i>Nome e indirizzo del proprietario</i> Ägarens namn och adress <i>Omistajan nimi ja osoite</i>
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

Firmastempel installateur <i>Firmenstempel der Werkstatt</i> Sello de la empresa instaladora <i>Installatørens firmastempel</i> Installatørens firmastempel	<i>Installer's Company Stamp</i> Cachet de l'installateur <i>Timbro dell'installatore</i> Firmastämpel installatör <i>Asennusliikkeen leima</i>
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

Type, motorserienummer <i>Typenbezeichnung, Motorseriennummer</i> Tipo, número de serie del motor <i>Type, motorens serienummer</i> Type, motorserienummer	<i>Type, Engine Serial Number</i> Type, numéro de série du moteur <i>Tipo, numero di serie del motore</i> Typ, serienummer motor <i>Tyyppi, moottorin sarjanumero</i>
.....	
.....	
.....	
.....	

<input type="checkbox"/> Keerkoppeling <i>Gearbox</i> Wendegetriebe <i>Inverseur</i> Inversor <i>Invertitore</i> Gearkasse <i>Våndkopling</i> Vendegir <i>Kääntökytkin</i>	
<input type="checkbox"/> Generator <i>Generator</i> Generator <i>Générateur</i> Generador <i>Generatore</i> Generator <i>Generator</i> Generator <i>Generaattori</i>	
Type, motorserienummer <i>Typenbezeichnung, Motorseriennummer</i> Tipo, número de serie del motor <i>Type, motorens serienummer</i> Type, motorserienummer	<i>Type, Engine Serial Number</i> Type, numéro de série du moteur <i>Tipo, numero di serie del motore</i> Typ, serienummer motor <i>Tyyppi, moottorin sarjanumero</i>
.....	
.....	
.....	

Nederlands

Dit service- en garantieboek is alleen geldig indien de afleveringsinspectie en de onderhoudsbeurten zijn opgetekend.

Met de ondertekening ervan verklaart de eigenaar van zowel de inhoud van de bedieningshandleiding als de inhoud van dit service- en garantieboek kennis te hebben genomen.

English

This Service and Warranty Manual is only valid when the delivery inspection and maintenance services have been recorded.

By signing below, the owner states that he/she has read the contents of the Operating Manual and this Service and Warranty Book.

Deutsch

Dieses Service- und Garantieheft ist nur gültig, wenn die Übergabeinspektion und die Wartungsdienste eingetragen sind.

Mit der Unterzeichnung dieses Heftes erklärt der Halter, daß er sowohl den Inhalt der Bedienungsanleitung als auch den Inhalt des Service- und Garantieheftes zur Kenntnis genommen hat.

Français

Ce livret Garantie et Service n'est valable que si l'inspection à la livraison et les révisions d'entretien y ont été consignées.

En signant ce livret, le propriétaire déclare avoir pris connaissance tant du contenu du livret d'utilisation que du contenu de ce livret Garantie et Service.

Español

Este manual de servicio y garantía sólo es válido si la inspección de entrega y las revisiones han sido registradas.

Con la firma del mismo el propietario declara haber adquirido conocimiento tanto del contenido del modo de empleo como del contenido de este manual de servicio y garantía.

Italiano

Il libretto di assistenza e garanzia è valido soltanto se vi sono indicate l'ispezione al momento della consegna e le manutenzioni.

Con la firma, il proprietario dichiara di aver preso conoscenza del contenuto sia del manuale di istruzioni che del presente libretto di assistenza e garanzia.

Datum *Date*

Datum *Date*

Fecha *Date* :

Handtekening eigenaar *Owner's Signature*

Unterschrift des Halters *Signature du propriétaire*

Firma del propietario *Firma proprietario* :

Dansk

Denne service- og garantibog er kun gyldig, hvis afleveringseftersynet og vedligeholdelses-eftersynene er noteret i bogen.

Med sin underskrift nederst på denne side erklærer ejeren, at han er bekendt med indholdet af betjeningsvejledningen og af denne service- og garantibog.

Svenska

Detta service- och garantihäfte är endast giltigt om leveranskontrollen och alla underhållsombgångar har registrerats.

Med sin namnteckning förklarar ägaren att han har kunskap om innehållet i både användarnuolen och detta service- och garantihäfte.

Norsk

Denne service- og garantiboken gjelder kun hvis avleveringskontrollen og vedlikeholdet er notert.

Med sin underskrift erklærer eieren at han/hun har lest både bruksanvisningen og innholdet i denne service- og garantiboken.

Suomeksi

Tämä huolto- ja takuukirja on pätevä vain mikäli siihen on kirjattu luovutustarkastus ja huoltokerrat.

Allekirjoituksellaan omistaja ilmoittaa perehtyneensä sekä käyttöohjeiden että tämän huolto- ja takuukirjan sisältöön.

Dato Datum

Dato Päivämäärä :

Ejeren underskrift

Ägarens namnteckning

Eieren underskrift

Omistajan allekirjoitus :

Nederlands

Inleiding	6
Garantietermijnen	7
Garantievoorwaarden	8
Inbedrijfstelling	9
Service in het buitenland	9
Modificaties	9
Onderhoudsregistratie	46
Logboek	52
Kopie inbedrijfstelling- formulier	61

English

<i>Introduction</i>	10
<i>Warranty Terms</i>	11
<i>Warranty Conditions</i>	12
<i>Inspection</i>	13
<i>Service abroad</i>	13
<i>Modifications</i>	13
<i>Maintenance Records</i>	46
<i>Logbook</i>	52
<i>Copy of Inspection Form</i>	61

Deutsch

Einführung	14
Garantiefristen	15
Garantiebedingungen	16
Inbetriebnahme	17
Service im Ausland	17
Produktänderungen	17
Wartungseintragungen	46
Bordbuch	52
Kopie des Inbetriebnahme- formulars	61

Français

<i>Introduction</i>	18
<i>Périodes de garantie</i>	19
<i>Conditions de garantie</i>	20
<i>Mise en service</i>	21
<i>Service après-vente à l'étranger</i>	21
<i>Modifications</i>	21
<i>Enregistrement des révisions</i>	46
<i>Livre de bord</i>	52
<i>Copie du formulaire de mise en service</i>	61

Español

Introducción	22
Plazos de garantía	23
Condiciones de garantía	24
Puesta en funcionamiento	25
Servicio en el extranjero	25
Modificaciones	25
Registro del mantenimiento	46
Diario de navegación	52
Copia del formulario de puesta en funcionamiento	61

Italiano

<i>Introduzione</i>	26
<i>Termini di garanzia</i>	27
<i>Condizioni di garanzia</i>	28
<i>Messa in servizio</i>	29
<i>Assistenza all'estero</i>	29
<i>Modifiche</i>	29
<i>Registrazione delle manutenzioni</i>	46
<i>Giornale di bordo</i>	52
<i>Copa del modulo di messa in servizio</i>	61

Dansk

Indledning	30
Garantifrister	31
Garantibetingelser	32
Ibrugtagning	33
Service i udlandet	33
Ændringer	33
Registrering af vedlikeholdelse	46
Logbog	52
Kopi af ibrugtagnings- formular	61

Svenska

<i>Inledning</i>	34
<i>Garantiperioder</i>	35
<i>Garantivillkor</i>	36
<i>Driftsättning</i>	37
<i>Service i utlandet</i>	37
<i>Ändringar</i>	37
<i>Underhållsprotokoll</i>	46
<i>Loggbok</i>	52
<i>Kopia driftsättningsblankett</i>	61

Norsk

Innledning	38
Garantifrister	39
Garantibetingelser	40
Drift	41
Service i utlandet	41
Endringer	41
Registrering av vedlikehold	46
Loggbok	52
Kopi av innkjøringsblanketten	61

Suomeksi

<i>Johdanto</i>	42
<i>Takuun voimassaoloaika</i>	43
<i>Takuuehdot</i>	44
<i>Käyttöönotto</i>	45
<i>Huoltopalvelu ulkomailla</i>	45
<i>Muutokset</i>	45
<i>Huoltorekisteröinti</i>	46
<i>Lokikirja</i>	52
<i>Käyttöönottolomakkeen kopio</i>	61

Inleiding

Over dit service- en garantieboek:

Het service- en garantieboek is een document dat u wegwijs maakt in de VETUS serviceorganisatie en kan daardoor een grote bijdrage leveren aan uw vaarplezier!

Dit service- en garantieboek gaat vergezeld van de bedieningshandleiding. Voordat u uw motor in gebruik neemt is het van belang dat u zich vergewist van de inhoud van beide boekwerken.

In dit serviceboek dienen door de serviceverlenende VETUS dealer, distributeur of importeur, aantekeningen te worden gemaakt, van **alle** onderhouds- en reparatiewerkzaamheden.

Het bijhouden van aantekeningen in dit serviceboek is de verantwoordelijkheid van de eigenaar van de motor.

Over de afleveringsinspectie:

Uw motor is in gebruik genomen door uw VETUS dealer of importeur. De afleveringsinspectie is een voorwaarde voor de geldigheid van de garantie.

Controleer of de inspectiekaarten volledig zijn ingevuld en of dit boekwerk door diegene die de inspectie heeft uitgevoerd, is getekend!

Over de serviceorganisatie van VETUS DEN OUDEN N.V.:

De serviceorganisatie van VETUS is een organisatie waar u terecht kunt voor adviezen, voor de uitvoering van controle- en onderhoudswerkzaamheden, voor het verkrijgen van onderdelen, voor de uitvoering van reparaties en voor de afhandeling van garantiezaken.

Over de garantie:

Om in aanmerking te kunnen komen voor garantie op motoren moet een volledig ingevuld en ondertekend serviceboek gepresenteerd kunnen worden. Voor onderdelen of accessoires geldt een kopie van de factuur als bewijs van geldigheid van de garantie. Resterende garantie is overdraagbaar op nieuwe eigenaren.

Over de garantiedekking:

VETUS staat in voor zowel de deugdelijkheid van het geleverde produkt als voor de kwaliteit van het door haar geleverde materiaal. Gebreken zullen door VETUS worden weggenomen door reparatie of vervanging (door VETUS te bepalen) van het gebrekkige onderdeel, op een door VETUS te bepalen plaats, op normale werktijden.

De garantiedekking is conform de Algemene Leverings - en Verkoopvoorwaarden, gedeponereerd bij de Kamer van Koophandel te Rotterdam op 1 maart 2003.

Garantietermijnen

Alle garantietermijnen* gaan in op de dag van levering aan de eerste eigenaar/gebruiker.

De inbedrijfstelling van de motor dient binnen maximaal 6 (zes) maanden na levering af VETUS Schiedam te worden uitgevoerd.

Voortstuwingsmotoren

De VETUS scheepsdieselmotoren worden bij niet-commercieel gebruik in pleziervaartuigen door VETUS DEN OUDEN N.V. tegen alle materiaal- en/of constructiefouten gegarandeerd, overeenkomstig het bepaalde in de wet, gedurende een periode van 24 (vierentwintig) maanden, of van maximaal 1000 (eenduizend) bedrijfsuren, afhankelijk van wat het eerst wordt bereikt.

In aanvulling op deze wettelijk bepaalde garantietermijn garandeert VETUS gedurende de daaropvolgende 36 (zesendertig) maanden, of nogmaals 1500 (vijftienhonderd) bedrijfsuren maximaal, afhankelijk van wat het eerst wordt bereikt, de navolgende motoronderdelen: het gietwerk van het cilinderblok, het gietwerk van de cilinderkop, de krukas, de nokkenas, het gietwerk van de vliegwielbehuizing, het gietwerk van de distributiebehuizing, de distributietandwielen en de zuigerstangen.

In geval van licht-commerciële toepassing van VETUS scheepsdieselmotoren zijn bovengenoemde garantievoorwaarden niet van toepassing, tenzij in bijzondere gevallen schriftelijk akkoord is gegeven door VETUS DEN OUDEN N.V.

(*) Deze garantietermijnen zijn van toepassing op VETUS producten die vanaf 01.12.2006 geleverd worden.

Anders, dus in normale gevallen, geldt voor licht-commerciële toepassingen een contractuele garantietermijn van 12 (twaalf) maanden, of maximaal 1000 (eenduizend) bedrijfsuren, afhankelijk van wat het eerst wordt bereikt.

Generatorsets

De internationale garantiedekking voor generatorsets bedraagt:

- 24 maanden of 1500 bedrijfsuren (bedrijfstoerental 1500 omw/min) resp.
- 24 maanden of 1000 bedrijfsuren (bedrijfstoerental 3000 omw/min), afhankelijk van wat het eerst wordt bereikt.

Motoronderdelen en accessoires

De internationale garantiedekking voor motoronderdelen en accessoires bedraagt 12 (twaalf) maanden na de factuurdatum.

De onderdelen voor periodiek onderhoud zijn hierin niet begrepen.

Reparaties

Het onder garantie vervangen van onderdelen en/of producten heeft géén invloed op de oorspronkelijke garantietermijnen.

Onder garantie vervangen onderdelen worden gegarandeerd gedurende de resterende garantieperiode van het product waar het deel van uitmaakt.

Garantievoorwaarden

Zichtbare gebreken dienen direct, doch uiterlijk binnen vijf dagen, schriftelijk en gespecificeerd te worden gemeld aan de VETUS dealer, distributeur of importeur.

De aanspraak op garantie vervalt indien:

- het produkt of onderdeel is gebruikt voor een toepassing anders dan de toepassing zoals deze in de specificatie is opgenomen,
- het produkt of onderdeel onjuist is gemonteerd of geïnstalleerd,
- er sprake is van natuurlijke slijtage,
- de voorschriften met betrekking tot bedrijf- onderhoud- en reparatie niet zijn opgevolgd,
- het periodiek onderhoud niet is uitgevoerd door een door VETUS geautoriseerde dealer of indien periodiek onderhoud niet is opgetekend in het SERVICE EN GARANTIEBOEK,
- het produkt anders is gebruikt dan normaal voorzien,
- de uitrusting of afstelling van het produkt zonder goedkeuring van VETUS is veranderd,
- niet-originele onderdelen zijn toegepast,
- een defect door de eigenaar niet binnen 14 dagen aan dealer, O.E.M. (= Original Equipment Manufacturer), importeur of aan VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam schriftelijk wordt gerapporteerd, als dit defect door de eigenaar is waargenomen, of door de eigenaar zou moeten zijn waargenomen. Er kan dus uiterlijk 14 dagen na afloop van de garantieperiode melding worden gemaakt.

De garantie heeft géén betrekking op:

- gebreken die niet op materiaal of constructiefouten zijn terug te voeren.
- b.v. gebreken door: normale slijtage, vervuiling in- en uitwendig, roest en verfschade, bevriezing, oververhitting, overbelasting of onjuiste behandeling,
- schade ontstaan tijdens transport, distributie en/of opslag,
- een reparatie uitgevoerd door een niet-VETUS dealer, indien VETUS DEN OUDEN N.V. of de VETUS importeur, voorafgaand aan de reparatie niet op de hoogte is gesteld en géén schriftelijke toestemming voor de reparatie heeft verleend,
- op verzoek van klant toegepaste materialen of zaken die niet tot de normale levering behoren,
- zonder toestemming van VETUS DEN OUDEN N.V. tegen betaling uitgevoerde inspecties, expertises, soortgelijke verrichtingen of adviezen.
- aan slijtage onderhevige onderdelen als bijvoorbeeld filters, pakkingen, verstuivers, smeermiddelen, thermostaten, lakken, slangen, borstels, gloeispiralen, v-snaren en impellers,
- gevolgschade als winstderving, transport, reis- of verblijfskosten, verlies van tijd, verlies van eigendom, kosten van uitval of kosten die moeten worden gemaakt om het produkt toegankelijk te maken, kraankosten, dokkosten, kosten door persoonlijk letsel of kosten door verlies van bezittingen.

Inbedrijfstelling

Motoren worden in de fabriek uitvoerig getest. Om VETUS DEN OUDEN N.V. enige controle te geven over de wijze waarop motoren worden geïnstalleerd, wordt iedere motor door de VETUS dealer, werf of importeur aan een installatieinspectie onderworpen:

Aanspraak op garantie van motoren kan alleen worden gemaakt als de installatieformulieren door de dealer of distributeur, volledig en naar waarheid ingevuld*, binnen 14 dagen na de datum van inbedrijfstelling, worden gestuurd aan de serviceafdeling van VETUS DEN OUDEN N.V. te Schiedam.

Indien de inbedrijfstelling buiten Nederland plaatsvindt, zal het installatieformulier worden gestuurd aan de betreffende VETUS importeur.

Garantie wordt alleen verstrekt indien de installatie in orde is bevonden!

Garantietermijnen gaan in op de dag van levering aan de eerste eigenaar/gebruiker.

(*) Werven kunnen bij het seriematig toepassen van motoren een typekeur krijgen. In dat geval is vermelding van het keuringsnummer en de afwijkende gegevens voldoende.

Service in het buitenland

Indien u genoodzaakt bent garantiwerkzaamheden te laten uitvoeren, dan richt u zich tot de plaatselijke VETUS dealer. Het adres van de dichtstbijzijnde VETUS dealer kunt u opvragen via de werf, de importeur, of via VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam.

In de bijlage 'Internationale verkoop-, installatie-, en servicewijzer' vindt u de adressen van de diverse importeurs.

Modificaties

VETUS DEN OUDEN N.V. kan zonder voorafgaand bericht veranderingen aanbrengen in de uitvoering of samenstelling van haar producten. VETUS DEN OUDEN N.V. kan niet worden verplicht deze veranderingen aan te brengen op producten die reeds eerder door VETUS DEN OUDEN N.V. zijn verkocht of geleverd.

Introduction

About this Service and Warranty Manual:

The Service and Warranty Manual is a document that informs you about the VETUS Service Organization and can thus make a considerable contribution to your cruising pleasure!

This Service and Warranty Manual accompanies the Operating Manual. Before operating your engine for the first time, it is important that you study the contents of both Manuals.

The VETUS dealer, distributor or importer providing the service should record in this Service Manual **all** maintenance and repair work.

Keeping the records in this Service Manual up to date is the responsibility of the owner.

About the Delivery Inspection:

Your engine has been inspected by your VETUS dealer or importer. The delivery inspection is a condition of the validity of the warranty.

Check that the installation form has been completed in full and that this Manual has been signed by the person who carried out the inspection.

About the VETUS DEN OUDEN N.V. Service Organization:

The VETUS Service Organization is the organization you can go to for advice, inspection and service work, obtaining parts, for repairs and for processing warranty claims.

About the Warranty:

In order to qualify for a warranty on engines a completed and signed Service Manual must be presented. For engine components a copy of the purchase invoice serves as evidence of the validity of the Warranty. Any remaining Warranty may be transferred to a new owner.

About the Warranty Cover:

VETUS guarantees the quality of the product supplied as well as the materials supplied by them.

Faults will be resolved by VETUS by repair or replacement (to be determined by VETUS) of the faulty components, at a place determined by VETUS, during normal working hours.

This warranty coverage is in accordance with the General Terms and Conditions of Delivery and Sale, as filed at the Chamber of Commerce in Rotterdam on 1 March 2003.

Warranty period

All warranty periods* take effect from the day of delivery to the first owner/user.

The engine should be put into service no later than 6 (six) months after delivery ex VETUS Schiedam.

Propulsion engines

The VETUS marine diesel engines for non-commercial use in pleasure crafts are guaranteed by VETUS DEN OUDEN N.V. against all material and/or construction faults, pursuant to the provisions of the law, during a period of 24 (twenty-four) months, or of a maximum of 1000 (one thousand) operating hours, depending on whichever comes first.

In addition to this warranty period as prescribed by law, VETUS guarantees during the subsequent 36 (thirty-six) months, or an additional 1500 (one thousand five hundred) operating hours maximum, depending on whichever comes first, the following engine parts: cylinder block casting, cylinder head casting, the crankshaft, the camshaft, the casting of the flywheel housing, the timing gear casting, the timing gears and the connecting rods.

In the event of light commercial use of VETUS marine diesel engines, the abovementioned terms and conditions of the warranty do not apply, unless VETUS DEN OUDEN N.V. have given their approval in writing in certain special circumstances.

* These warranty periods apply to the VETUS products, supplied as from December 1st, 2006.

Otherwise, i.e. in normal circumstances, the contractual warranty period of 12 (twelve) months, or a maximum of 1000 (one thousand) operating hours, depending on whichever comes first, applies to light commercial use.

Generator sets

The international warranty coverage for generator sets is:

- 24 months or 1500 operating hours (operating speed 1500 rev/min), respectively.
- 24 months or 1000 operating hours (operating speed 3000 rev/min), depending on whichever comes first.

Engine parts and accessories

The international warranty coverage for engine parts and accessories is 12 (twelve) months after the date of invoice.

Parts requiring periodical maintenance are not included in this.

Repairs

Replacing parts and/or products under this warranty does not effect the original terms and conditions of the warranty.

Parts replaced under the warranty are guaranteed during the remaining warranty period of the product of which they are part.

Warranty Conditions

Visible faults should be reported immediately, or within 5 days at the latest, in writing and specified, to the VETUS dealer, distributor or importer.

Any claim on the Warranty is cancelled when:

- The product or component has been used for an application other than that stated in the specification.
- The product or part has been improperly fitted or installed.
- There is a case of normal wear and tear.
- The conditions concerning operation, maintenance and repair have not been followed.
- Periodic maintenance has not been carried out by a VETUS authorized dealer, or when periodic maintenance has not been recorded in the SERVICE AND WARRANTY MANUAL.
- The product has been used differently from what could normally be expected.
- The construction or adjustment of the product has been changed without the approval of VETUS.
- Non-original parts have been fitted.
- The fault has not been reported in writing to the dealer, O.E.M. (Original Equipment Manufacturer), importer or VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam, The Netherlands, within 14 days of this defect being noticed by the owner, or should have been noticed by the owner. Such a report must be made within 14 days after the expiry of the Warranty at the latest.

The Warranty does not cover:

- Faults which are not caused by material or construction defects.
- Faults caused by: Normal wear, internal or external dirt, rust and paint damage, freezing, overheating, overloading or improper treatment.
- Damage caused during transport, distribution and/or storage.
- A repair carried out by a non-VETUS dealer, when VETUS DEN OUDEN N.V. or the VETUS importer has not been informed beforehand of the repair and has not given written permission for the repair.
- Materials or procedures used at the request of the owner which are not part of the normal service.
- Inspections, specialized work, similar operations or advice carried out for payment without the permission of VETUS DEN OUDEN N.V..
- Parts liable to wear, such as filters, gaskets, injectors, lubricants, thermostats, paint, hoses, brushes, glow plugs, V-belts and impellers, for example.
- Consequential costs of profit-sharing, transport, travel or accommodation, loss of time, loss of property, loss of use, or costs incurred in making the product accessible, crane costs, dock charges, damages due to personal injury or loss of possessions.

Inspection

Engines are extensively tested in the factory. In order to give VETUS DEN OUDEN N.V. some control over the way in which the engine is installed, every engine is subjected to an installation inspection by a VETUS dealer, boatyard or importer.

A claim on the engine warranty can only be made when the Installation Form as been completely and properly filled in* and sent by the dealer or distributor to the VETUS DEN OUDEN N.V. Service Department at Schiedam, The Netherlands, within 14 days of the date of first use. When the use takes place outside The Netherlands, the Installation Form must be sent to the VETUS importer concerned.

**The Warranty only applies when the installation is found to be correct!
The Warranty terms commence on the day of delivery to the first owner/
user.**

*) With the serial installation of engines, a boat builder can be given a type certification. In that case, a statement of the certification number and differing information is sufficient.

Service Abroad

If you need to have warranty work carried out, go to the local VETUS dealer. You can obtain the address of your nearest VETUS dealer via the boat builder, importer or VETUS DEN OUDEN N.V., Schiedam, The Netherlands.

You will find the addresses of the various importers in the appendix: 'International Sales, Installation and Service Information'.

Modifications

VETUS DEN OUDEN N.V. may make modifications to the execution or construction of their products without prior notice. VETUS DEN OUDEN N.V. are not be obliged to make these modifications to products which have been previously sold or supplied by VETUS DEN OUDEN N.V..

Einführung

Über dieses Service- und Garantieheft:

Das Service- und Garantieheft ist ein Wegweiser durch die VETUS-Serviceorganisation und kann in hohem Maße zu Ihrem Fahrvergnügen beitragen!

Zu dem Service- und Garantieheft gehört eine Bedienungsanleitung. Bevor Sie den Motor in Gebrauch nehmen, sollten Sie unbedingt den Inhalt beider Dokumentationen zur Kenntnis genommen haben.

Alle von VETUS-Vertragshändlern, -Vertreibern oder -Importeuren vorgenommenen Wartungsarbeiten und Reparaturen sollten in diesem Serviceheft eingetragen werden.

Für die ordnungsgemäße Führung des Serviceheftes ist der Halter des Motors verantwortlich.

Die Übergabeinspektion:

Ihr Motor wurde von Ihrem VETUS-Vertragshändler oder -Importeur in Gebrauch genommen. Die Übergabeinspektion ist eine Bedingung für die Gültigkeit der Garantie.

Überprüfen Sie, ob die Inspektionskarten vollständig ausgefüllt wurden, und ob derjenige, der die Inspektion durchgeführt hat, im Serviceheft unterschrieben hat.

Die Serviceorganisation von VETUS DEN OUDEN N.V.:

Die Serviceorganisation von VETUS steht Ihnen beratend zur Seite und führt für Sie Inspektionen, Wartungsarbeiten und Reparaturen durch. Sie hält außerdem die Originalersatzteile bereit und erledigt für Sie Garantieangelegenheiten.

Die Garantie:

Garantieansprüche können nur geltend gemacht werden, wenn ein vollständig ausgefülltes und mit Unterschriften versehenes Serviceheft vorgelegt werden kann. Für Ersatzteile oder Zubehör stellt eine Kopie der Rechnung den Nachweis für die Gültigkeit der Garantie dar. Eine eventuelle Restgarantie ist auf neue Halter übertragbar.

Die Garantiedeckung:

VETUS gewährleistet sowohl die Tauglichkeit des gelieferten Produktes als auch die Qualität des von ihr gelieferten Materials. Eventuelle Mängel werden von VETUS durch Reparatur oder Austausch des (von VETUS zu bestimmenden) mangelhaften Teils an einem von VETUS zu bestimmenden Ort und zu den üblichen Arbeitszeiten beseitigt.

Die Garantiedeckung entspricht den Bestimmungen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die am 1. März 2003 bei der Industrie- und Handelskammer Rotterdam hinterlegt wurden.

Garantiefristen

Sämtliche Garantiefristen* treten am Tag der Lieferung an den ersten Eigentümer / Nutzer in Kraft.

Die Inbetriebnahme des Motors muss innerhalb von höchstens 6 (sechs) Monaten nach Lieferung ab VETUS Schiedam erfolgen.

Antriebsmotoren

Die VETUS DEN OUDEN N.V. gewährt für Schiffsdieselmotoren von VETUS bei nicht-kommerzieller Verwendung in Freizeitschiffen gemäß den gesetzlichen Bestimmungen eine Garantie auf alle Material- und/oder Konstruktionsfehler für einen Zeitraum von 24 (vierundzwanzig) Monaten oder maximal 1000 (eintausend) Betriebsstunden, je nachdem, was zuerst erreicht wird.

Zusätzlich zu dieser gesetzlich vorgeschriebenen Garantierfrist gewährt VETUS während der darauf folgenden 36 (sechsendreißig) Monate oder für maximal weitere 1500 (eintausendfünfhundert) Betriebsstunden, je nachdem, was zuerst erreicht wird, eine Garantie auf die folgenden Motorteile: das Zylinderblockgussteil, das Zylinderkopfgussteil, die Kurbelwelle, die Nockenwelle, das Schwungradgehäusegussteil, das Motorsteuergehäusegussteil, die Motorsteuerzahnräder und die Pleuelstangen.

Die oben genannten Garantiebestimmungen gelten nicht für die leicht-kommerzielle Verwendung von VETUS Schiffsdieselmotoren, es sei denn, dem wurde in Sonderfällen seitens der VETUS DEN OUDEN N.V. schriftlich zugestimmt.

(*) diese Garantiefristen gelten für VETUS Produkte, die ab dem 01.12.2006 geliefert wurden.

Ansonsten, also im Normalfall, gilt für leicht-kommerzielle Anwendungen ein vertragliche Garantiefrist von 12 (zwölf) Monaten oder maximal 1000 (eintausend) Betriebsstunden, je nachdem, was zuerst erreicht wird.

Generatorsets

Die internationale Garantiedeckung für Generatorsets beträgt:

- 24 Monate oder 1500 Betriebsstunden (Betriebsdrehzahl 1500 U/Min) bzw.
- 24 Monate oder 1000 Betriebsstunden (Betriebsdrehzahl 3000 U/Min), je nachdem, was zuerst erreicht wird.

Motorteile und Zubehör

Die internationale Garantiedeckung für Motorteile und Zubehör beträgt 12 (zwölf) Monate nach Rechnungsdatum.

Teile, für die eine regelmäßige Wartung erforderlich ist, sind nicht inbegriffen.

Reparaturen

Der Austausch von Teilen und/oder Produkten im Garantiefall hat keinen Einfluss auf die ursprünglichen Garantiefristen.

Für im Garantiefall ausgetauschte Teile gilt anschließend die restliche Garantiefrist des Produktes, zu dem sie gehören.

Garantiebedingungen

Sichtbare Mängel müssen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von fünf Tagen, schriftlich und in spezifizierter Form an den VETUS-Vertragshändler, -Vertreiber oder -Importeur gemeldet werden.

Der Garantieanspruch entfällt, wenn:

- das Produkt oder Teil zu einem anderen als in der Spezifizierung erwähnten Zweck verwendet wurde,
- das Produkt oder Teil falsch montiert oder installiert wurde,
- natürlicher Verschleiß vorliegt,
- die Vorschriften hinsichtlich Betrieb, Wartung und Reparaturen nicht befolgt wurden,
- die Wartungen nicht von einem autorisierten VETUS-Händler vorgenommen wurden oder wenn sie nicht in dem SERVICE- UND GARANTIEHEFT eingetragen wurden,
- das Produkt auf andere als gewöhnlich vorgesehene Weise verwendet wurde,
- die Ausrüstung oder Einstellung des Produktes ohne Zustimmung von VETUS verändert wurde,
- keine Originalersatzteile verwendet wurden,
- der Halter einen Defekt nicht innerhalb von 14 Tagen, nachdem dieser Mangel vom Halter festgestellt wurde oder von ihm hätte festgestellt werden müssen, schriftlich an den Händler, O.E.M (= Original Equipment Manufacturer), Importeur oder direkt an VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam gemeldet hat. Meldungen können also bis spätestens 14 Tage nach Ablauf der Garantiefrist eingereicht werden.

Die Garantie bezieht sich nicht auf:

- Mängel, die nicht auf Material- oder Konstruktionsfehler zurückgeführt werden können,
- z.B. Mängel durch: normalen Verschleiß, Verschmutzung innen und außen, Rost und Lackschäden, Frost, Überhitzung, Überbelastung und unsachgemäße Anwendung,
- Schäden, die während des Transports, des Vertriebs und/oder der Lagerung entstanden sind,
- eine Reparatur, die von einem anderen als einem VETUS-Vertragshändler durchgeführt wurde, wenn VETUS DEN OUDEN N.V. oder der VETUS-Importeur vor der Reparatur nicht von dieser in Kenntnis gesetzt wurde und keine schriftliche Zustimmung für die Reparatur erteilt hat.
- Materialien oder Sachen, die auf Wunsch des Kunden verwendet wurden, aber nicht zur normalen Lieferung gehören,
- ohne Zustimmung von VETUS DEN OUDEN N.V. gegen Bezahlung ausgeführte Inspektionen, Begutachtungen, ähnliche Arbeiten oder Empfehlungen,
- Verschleißteile wie Filter, Dichtungen, Zerstäuber, Schmiermittel, Thermostate, Lacke, Schläuche, Bürsten, Glühkerzen, Keilriemen und Impellers.
- Folgeschäden wie Zinsverlust, Transport, Reise- und Aufenthaltskosten, Zeiteinbußen, Eigentumsverlust, Kosten für Arbeitsausfall oder Kosten, die aufgewendet werden müssen, um das Produkt zugänglich zu machen, Krankkosten, Dockkosten, Kosten infolge von Personenschäden oder Kosten infolge des Verlustes von Besitztümern.

Inbetriebnahme

Die Motoren wurden in der Fabrik ausführlich getestet. Darüber hinaus wird jeder Motor vom VETUS-Vertragshändler, von der Werft oder vom Importeur einer Installationsinspektion unterworfen, damit VETUS DEN OUDEN N.V. die Installation der Motoren einigermaßen überwachen kann.

Ein Garantieanspruch auf Motoren kann nur geltend gemacht werden, wenn die Installationsformulare vom Händler oder vom Vertreiber vollständig und wahrheitsgemäß ausgefüllt* und innerhalb von 14 Tagen nach der Inbetriebnahme an die Serviceabteilung von VETUS DEN OUDEN N.V. in Schiedam geschickt werden. Erfolgt die Inbetriebnahme außerhalb der Niederlande, sollte das Installationsformular an den entsprechenden VETUS-Importeur geschickt werden.

Die Garantie gilt nur, wenn die Installation nach Ermessen von VETUS ordnungsgemäß ausgeführt wurde! Garantiefristen beginnen am Tag der Lieferung an den ersten Halter/Nutzer.

(*) Werften können bei der serienmäßigen Anwendung der Motoren ein Typenprüfzeichen erlangen. In diesem Fall reicht die Angabe der Prüfnummer und der abweichenden Daten.

Service im Ausland

Wenn Sie Garantiearbeiten ausführen lassen müssen, wenden Sie sich an den örtlichen VETUS-Vertragshändler. Die Adresse Ihres nächsten VETUS-Vertragshändlers erfahren Sie bei Ihrer Werft, beim Importeur oder direkt bei VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam.

In der Anlage 'Internationaler Verkaufs-, Installations- und Serviceführer' finden Sie die Adressen einiger Importeure.

Produktänderungen

VETUS DEN OUDEN N.V. kann ohne Vorankündigung die Ausführung oder Zusammensetzung ihrer Produkte verändern. VETUS DEN OUDEN N.V. kann nicht dazu verpflichtet werden, diese Veränderungen in den bereits vorher von VETUS DEN OUDEN N.V. verkauften oder gelieferten Produkten vorzunehmen.

Introduction

A propos de ce livret Garantie et Service :

Le livret Garantie et Service est un document destiné à vous renseigner sur l'organisation du service après-vente de VETUS, et donc de contribuer à augmenter votre plaisir en matière de navigation !

Ce livret Garantie et Service est accompagné d'un livret d'utilisation. Il est important que vous ayez pris connaissance du contenu de ces deux documents avant d'utiliser votre moteur.

Les concessionnaires, distributeurs ou importateurs VETUS offrant un service après-vente inscriront dans le livret Garantie et Service **tous** les travaux de réparation et de révision effectués.

La tenue à jour de ces informations dans le livret Garantie et Service incombe au propriétaire du moteur.

A propos de l'inspection à la livraison :

Votre moteur a été mis en service par votre concessionnaire ou importateur VETUS. L'inspection à la livraison est une condition de validité de la garantie.

Contrôler que les fiches d'inspection ont été dûment remplies et que ce livret a été signé par la personne chargée d'effectuer l'inspection !

A propos de l'organisation de service après-vente de VETUS DEN OUDEN N.V. :

Le service après-vente de VETUS est une organisation où vous pouvez vous adresser pour tout conseil, l'exécution de travaux de contrôle et de révision, l'achat de pièces détachées, les travaux de réparation et toute question relative à la garantie.

A propos de la garantie :

La personne souhaitant pouvoir bénéficier de la garantie sur les moteurs doit pouvoir présenter un livret Garantie et Service dûment rempli et signé.

Une copie de la facture est exigée pour bénéficier de la garantie sur les pièces détachées et les accessoires. La période de garantie restante est transmissible à de nouveaux propriétaires.

A propos de l'objet de la garantie :

VETUS répond tant de la qualité du produit livré que de la qualité du matériel fourni.

VETUS remplacera ou réparera (comme en décidera VETUS) toute pièce défectueuse, et ce au lieu indiqué par VETUS, pendant les heures normales de travail.

La garantie est conforme aux Conditions générales de Livraison et de Vente déposées à la Chambre de Commerce de Rotterdam le 1er mars 2003.

Délais de garantie

Tous les délais de garantie* prennent effet au jour de la livraison au premier acheteur/utilisateur.

La mise en service du moteur doit être effectuée dans un délai maximum de 6 (six) mois suivant la livraison au départ de l'usine VETUS à Schiedam.

Moteurs de propulsion

Les moteurs marins diesel de VETUS utilisés pour des bateaux de plaisance à usage récréatif, sont garantis par VETUS DEN OUDEN N.V. contre tous les défauts matériels et/ou les vices de fabrication, conformément aux termes de la loi, pour une durée de 24 (vingt-quatre) mois, ou de 1000 (mille) heures de fonctionnement maximum, selon la première de ces occurrences.

En supplément à cette garantie légale, VETUS garantit pendant les 36 (trente-six) mois suivants, ou encore une fois 1500 (quinze cents) heures maximum de fonctionnement, selon la première de ces occurrences, les pièces du moteur suivantes : la fonte du bloc-cylindres, la fonte de la culasse, le vilebrequin, l'arbre à cames, la fonte du carter du volant, la fonte du carter de l'engrenage de distribution, l'engrenage de distribution et les bielles.

En cas d'utilisation commerciale légère des moteurs marins diesel VETUS, les conditions de garantie susmentionnées ne sont pas applicables, sauf accord écrit de VETUS DEN OUDEN N.V. dans certains cas particuliers.

(*) ces périodes de garantie s'appliquent aux produits VETUS livrés depuis le 01.12.2006.

Autrement, c'est à dire dans les cas ordinaires, une garantie contractuelle de 12 (douze) mois ou de 1000 (mille) heures maximum de fonctionnement, selon la première de ces occurrences, s'applique aux utilisations commerciales légères.

Générateurs

La garantie internationale pour les générateurs est la suivante :

- 24 mois ou 1500 heures de fonctionnement (à un régime de 1500 tours/min) ou
- 24 mois ou 1000 heures de fonctionnement (à un régime de 3000 tours/min) selon le premier cas atteint.

Pièces du moteur et accessoires

La garantie internationale pour les pièces du moteur et les accessoires est de 12 (douze) mois après la date de facturation.

Ne sont pas incluses dans cette garantie les pièces soumises à un entretien périodique.

Réparations

Le remplacement de pièces détachées et/ou de produits sous garantie n'influe pas sur les délais de garantie d'origine.

Les pièces détachées remplacées sous garantie sont garanties pendant la durée restante de la garantie du produit dont elles font partie.

Conditions de garantie

Les défauts visibles doivent être communiqués par écrit et de façon détaillée, immédiatement, mais au plus tard dans les cinq jours, au concessionnaire, distributeur ou importateur VETUS.

La garantie ne s'applique pas dans les cas suivants :

- Le produit ou une de ses pièces a été utilisé à une autre fin que celle mentionnée dans les spécifications.
- Le produit ou la pièce a été incorrectement monté ou installé.
- Il est question d'usure naturelle.
- Les prescriptions relatives au fonctionnement, à l'entretien ou aux réparations n'ont pas été respectées.
- L'entretien périodique n'a pas été effectué par un distributeur accrédité par VETUS, ou l'entretien périodique n'a pas été consigné dans le LIVRET GARANTIE ET SERVICE.
- Le produit a été utilisé pour un usage différent de celui prévu.
- L'équipement ou le réglage du produit a été modifié sans l'approbation de VETUS.
- Les pièces utilisées ne sont pas des pièces d'origine.
- Le défaut n'a pas été communiqué par écrit par le propriétaire, dans les 14 jours, au distributeur, O.E.M. (= Original Equipment Manufacturer), à l'importateur ou à VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam, si ce défaut a été constaté par le propriétaire, ou aurait dû avoir été constaté par le propriétaire. La communication d'un défaut peut donc être faite au plus tard dans les 14 jours suivant l'échéance de la période de garantie.

La garantie ne couvre pas les points suivants :

- Les défauts ne pouvant pas être attribués à un défaut de matière ou de construction.
- Par exemple les défauts dus à une usure normale, la saleté interne ou externe, la rouille et les dégâts de peinture, le gel, une surchauffe, une surcharge ou un traitement inapproprié.
- Les détériorations survenues durant le transport, la distribution et/ou le stockage.
- La réparation effectuée par un distributeur autre que VETUS DEN OUDEN N.V., si VETUS ou l'importateur VETUS, n'en a pas été mis informé par écrit avant la réparation, ni n'a accordé une autorisation écrite pour cette réparation.
- Les matières ou équipements demandés par le client mais ne faisant pas partie de la livraison normale.
- Les inspections, expertises et autres opérations analogues ou conseils effectués contre paiement sans l'autorisation de VETUS DEN OUDEN N.V..
- Les pièces soumises au phénomène d'usure comme par exemple les filtres, garnitures, gicleurs, lubrifiants, thermostats, peintures, tuyaux, balais, spirales de chauffage, courroies de ventilateur et roues mobiles de la pompe.
- Les dégâts consécutifs comme le manque à gagner, les frais de transport, de déplacement et de séjour, les pertes de temps, les pertes de biens, les frais causés par des pannes ou destinés à permettre l'accès au produit, les frais de grue, les frais de dock, les frais dus à des blessures ou à la perte d'effets personnels.

Mise en service

Les moteurs sont soumis à de nombreux tests en usine. Pour permettre à VETUS DEN OUDEN N.V. d'exercer un certain contrôle sur la manière dont sont installés les moteurs, chaque moteur est soumis à une inspection d'installation par le distributeur, chantier naval ou importateur VETUS :

Le recours à la garantie sur les moteurs ne peut avoir lieu que si les formulaires d'installation sont adressés, dûment et véridiquement remplis*, dans les 14 jours à partir de la date de mise en service, au service après-vente de VETUS DEN OUDEN N.V. à Schiedam.

Si la mise en service a lieu hors des Pays-Bas, le formulaire d'installation sera envoyé à l'importateur VETUS concerné.

La garantie n'est accordée que si l'installation a été approuvée ! Les périodes de garantie prennent effet le jour de la livraison au premier propriétaire/utilisateur.

(*) Les chantiers navals peuvent obtenir un label de garantie de type lors de l'installation en série de moteurs. Dans ce cas, il suffit d'indiquer le numéro de contrôle et les données divergentes.

Service après-vente à l'étranger

Si vous êtes obligé de faire effectuer des travaux sous garantie, il faudra vous adresser au distributeur VETUS local. L'adresse de distributeur VETUS le plus proche vous sera communiquée par le chantier naval, l'importateur ou via VETUS DEN OUDEN N.V. à Schiedam.

Les adresses de divers importateurs figurent dans l'annexe 'Vente, installation et service à l'étranger'.

Modifications

VETUS DEN OUDEN N.V. peut modifier sans avis préalable le modèle ou la composition de ses produits. VETUS DEN OUDEN N.V. n'est pas obligé d'apporter ces modifications aux produits déjà vendus ou livrés par VETUS DEN OUDEN N.V.

Introducción

Sobre este manual de servicio y garantía:

El manual de servicio y garantía es un documento que le informa sobre la organización de servicio de VETUS. ¡Por eso puede ser una gran aportación para que Ud. disfrute navegando!

Este manual de servicio y garantía va acompañado del modo de empleo. Antes de poner en funcionamiento su motor es importante que se cerciore del contenido de ambos documentos.

En este manual de servicio el representante, distribuidor o importador de VETUS que le presta el servicio, debe hacer anotaciones de **todos** los trabajos de mantenimiento y reparación.

El registro de anotaciones en este manual de servicio es responsabilidad del propietario del motor.

Sobre la inspección de entrega:

Su motor ha sido puesto en funcionamiento por su representante o importador de VETUS. La inspección de entrega es una condición para la validez de la garantía.

Controle si las tarjetas de inspección han sido cumplimentadas debidamente y si este documento ha sido firmado por la persona que efectuó la inspección.

Sobre la organización de servicio de VETUS DEN OUDEN N.V.:

La organización de servicio de VETUS es una organización a la que Ud. se puede dirigir para la obtención de consejos, para la realización de trabajos de mantenimiento y control, para la adquisición de recambios, para la realización de reparaciones y para la tramitación de asuntos de garantía.

Sobre la garantía:

Para poder beneficiarse de la garantía de los motores, es imprescindible que pueda presentar un manual de servicio debidamente cumplimentado y firmado. Para recambios o accesorios, una copia de la factura vale como prueba de validez de la garantía. La garantía restante es transferible a nuevos propietarios.

Sobre la cobertura de la garantía:

VETUS garantiza tanto la solidez del producto suministrado como la calidad del material suministrado por ella. Eventuales defectos serán arreglados por VETUS mediante reparación o repuesto (a determinar por VETUS) de la pieza defectuosa, en un lugar a determinar por VETUS, en horarios de trabajo normales.

Estas condiciones de garantía cumplen con los Términos y Condiciones Generales de Entrega y Venta, tal como constan en la Cámara de Comercio de Róterdam el 1 de marzo de 2003.

Período de garantía

Todos los períodos de garantía* se inician el día de la entrega al primer propietario/usuario.

El motor debe ponerse en funcionamiento no más tarde de 6 (seis) meses tras su entrega en VETUS Schiedam.

Motores de propulsión

Los motores marinos diésel de VETUS para uso no comercial en embarcaciones de recreo tienen una garantía de VETUS DEN OUDEN N.V. contra fallos de material y/o construcción, con arreglo a las disposiciones legales, durante un período de 24 (veinticuatro) meses, o un máximo de 1000 (mil) horas de funcionamiento; el primero que suceda de los dos.

Además de este período de garantía estipulado por ley, VETUS garantiza durante los siguientes 36 (treinta y seis) meses, o un máximo de 1500 (mil quinientas) horas adicionales de funcionamiento, el primero que suceda de los dos, los siguientes componentes del motor: monobloque de cilindros, bloque de culata, cigüeñal, árbol de levas, bloque del cárter del volante, bloque de engranaje de distribución, engranaje de distribución y barras de conexión.

En el caso de uso comercial ligero de los motores marinos diésel de VETUS, los términos y condiciones de garantía antes mencionados no serán de aplicación, a menos que VETUS DEN OUDEN N.V., bajo circunstancias especiales, manifieste su consentimiento por escrito.

(*) estos plazos de garantía son de aplicación a los productos VETUS que han sido suministrados a partir del 01.12.2006.

De lo contrario, p. ej., en condiciones normales, para un uso comercial ligero será de aplicación un período de garantía contractual de 12 (doce) meses o un máximo de 1000 (mil) horas de funcionamiento, el primero que suceda de los dos.

Grupos electrógenos

La cobertura de garantía internacional para grupos electrógenos es:

- 24 meses o 1500 horas de funcionamiento (velocidad de funcionamiento de 1500 rev/min), respectivamente.
- 24 meses o 1000 horas de funcionamiento (velocidad de funcionamiento de 3000 rev/min), el primero que suceda de los dos.

Componentes del motor y accesorios

La cobertura de garantía internacional para los componentes del motor y los accesorios es de 12 (doce) meses tras la fecha de factura.

Los componentes que requieran un mantenimiento periódico no quedan incluidos.

Reparaciones

La sustitución de componentes y/o productos bajo esta garantía no afecta a los términos y condiciones originales de la garantía.

Los componentes sustituidos en aplicación de la garantía quedan garantizados durante el resto del período de garantía del producto del que forman parte.

Condiciones de garantía

Los defectos visibles deben comunicarse directamente, empero a más tardar dentro de cinco días, por escrito y especificados al representante, distribuidor o importador de VETUS.

El derecho de garantía caduca:

- si el producto o la pieza se ha usado para una aplicación distinta a la aplicación tal y como está incluida en la especificación,
- si el producto o la pieza se ha montado o instalado de manera incorrecta,
- si se trata de desgaste natural,
- si no se han observado las instrucciones con respecto al funcionamiento, el mantenimiento y la reparación,
- si el mantenimiento periódico no ha sido efectuado por un representante autorizado por VETUS, o si el mantenimiento periódico no se ha anotado en el MANUAL DE SERVICIO Y GARANTÍA,
- si el producto ha sido usado de otro modo que lo previsto normalmente,
- si se ha cambiado el equipo o ajuste del producto sin autorización de VETUS,
- si no se han aplicado recambios originales,
- si el propietario no informa por escrito de un defecto dentro de 14 días al representante, O.E.M. (= Original Equipment Manufacturer), importador o a VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam, si este defecto ha sido observado por el propietario, o tenía que haber sido observado por el propietario. Es decir que se puede informar de ello a más tardar 14 días después de caducar el período de garantía.

La garantía no es de aplicación a:

- defectos que no se pueden atribuir al material o a errores de construcción,
- por ejemplo defectos por: desgaste normal, suciedad interior y exterior, oxidación y daños de pintura, congelación, sobrecalentamiento, sobrecarga o manejo inadecuado,
- daños originados durante el transporte, la distribución y/o el almacenamiento,
- una reparación que no ha sido efectuada por un representante de VETUS, si VETUS DEN OUDEN N.V. o el importador de VETUS no han sido informados previamente a la reparación ni han dado su autorización por escrito para la misma,
- cosas o materiales aplicados a petición del cliente que no pertenezcan al suministro normal,
- la realización contra pago de inspecciones, peritaciones, trabajos similares o consejos, sin autorización de VETUS.
- Las piezas expuestas al desgaste como por ejemplo filtros, juntas, inyectoras, lubricantes, termostatos, lacas, tubos, escobillas, bujías incandescentes, correas en V e impulsores.
- daños indirectos como pérdida de beneficios, gastos de transporte, viaje o estancia, pérdida de tiempo, pérdida de propiedad, gastos de supresión o gastos en que debe incurrirse para hacer accesible el producto, gastos de grúa, gastos de dársena, gastos por lesiones personales o gastos por la pérdida de pertenencias.

Puesta en funcionamiento

Los motores se someten en la fábrica a detalladas pruebas. Para dar a VETUS DEN OUDEN N.V. algún control sobre el modo en que los motores son instalados, cada motor se somete a una inspección de instalación, efectuada por el representante, astillero o importador de VETUS:

Sólo se puede reclamar la garantía de motores si el representante o distribuidor envía los formularios de instalación, cumplimentados debidamente y conforme a la verdad*, al departamento de servicio de VETUS DEN OUDEN N.V.en Schiedam, dentro de 14 días después de la fecha de la puesta en funcionamiento. Si la puesta en funcionamiento tiene lugar fuera de Holanda, el formulario de instalación se enviará al importador de VETUS correspondiente.

¡Sólo se dará la garantía si la instalación ha sido aprobada! Los plazos de garantía entran en vigor el día de la entrega al primer propietario/usuario.

(*) Los astilleros pueden conseguir una marca de calidad en la aplicación en serie de determinados tipos de motores. En este caso es suficiente mencionar el número de inspección y los datos anormales.

Servicio en el extranjero

Si Ud. se ve obligado a dejar que se efectúen trabajos dentro de la garantía, dirijase al representante de VETUS local. La dirección del representante de VETUS más próximo se puede solicitar a través del astillero, el importador, o a través de VETUS DEN OUDEN N.V.Schiedam.

En el anexo 'Guía internacional de venta, instalación y servicio' encontrará las direcciones de los diferentes importadores.

Modificaciones

VETUS DEN OUDEN N.V.puede hacer cambios en la versión o composición de sus productos sin previo aviso. VETUS DEN OUDEN N.V. no puede ser obligada a realizar estos cambios en productos que ya han sido vendidos o suministrados por VETUS DEN OUDEN N.V. con anterioridad.

Introduzione

Il libretto di assistenza e garanzia:

Il libretto di assistenza e garanzia è un documento che illustra l'organizzazione di assistenza VETUS e pertanto può contribuire a una navigazione tranquilla.

Il libretto di assistenza e garanzia è accompagnato dal manuale di funzionamento. Prima di iniziare a usare il motore è essenziale aver preso visione del contenuto di ambedue i manuali.

In questo libretto di assistenza il concessionario, distributore o importatore VETUS che fornisce il servizio di assistenza deve annotare **tutte** le operazioni di manutenzione e riparazione.

Tenere aggiornate le note in questo libretto è di responsabilità del proprietario del motore.

Ispezione al momento della consegna:

Il motore è stato messo in servizio da un concessionario o importatore VETUS. L'ispezione al momento della consegna è una condizione che determina la validità della garanzia.

Controllare che i talloncini di ispezione siano stati compilati correttamente e che il presente libretto sia stato firmato da chi ha eseguito l'ispezione!

L'organizzazione dell'assistenza VETUS DEN OUDEN N.V.:

Potete rivolgervi all'organizzazione dell'assistenza di VETUS per avere consigli, o per operazioni di controllo o di manutenzione, per i pezzi di ricambio, riparazioni e per questioni legate alla garanzia.

La garanzia:

Perché la garanzia sui motori sia valida occorre poter presentare un libretto di assistenza compilato correttamente e firmato. Per i pezzi di ricambio e gli accessori basta una copia della fattura per dimostrare la validità della garanzia. Il periodo di garanzia restante si può trasferire ai nuovi proprietari.

La copertura della garanzia:

VETUS è sinonimo di qualità dei prodotti e del materiale fornito. Eventuali difetti verranno corretti da VETUS tramite riparazione o sostituzione (a scelta di VETUS) del materiale difettoso, in un luogo a scelta di VETUS, in orario di lavoro normale.

La copertura di garanzia è conforme alle Condizioni Generali di Vendita e Fornitura, depositate presso la Camera di Commercio di Rotterdam il 1 marzo 2003.

Termini di garanzia

Tutti i termini di garanzia decorrono dal giorno di fornitura al primo proprietario/utente.

La messa in funzione del motore deve avvenire entro un massimo di 6 (sei) mesi dalla data in cui la VETUS Schiedam ha effettuato la fornitura.

Motori di propulsione

VETUS DEN OUDEN N.V. garantisce i motori diesel marini VETUS montati su imbarcazioni da diporto ad uso non commerciale, contro difetti di fabbrica e di materiali, secondo le disposizioni di legge, per un periodo di 24 (ventiquattro) mesi, o per un massimo di 1000 (mille) ore di funzionamento, a seconda del termine raggiunto per primo.

In aggiunta ai termini di garanzia previsti dalla legge, la VETUS garantisce per altri 36 (trentasei) mesi, o altre 1500 (millecinquecento) ore di funzionamento, a seconda del termine raggiunto per primo, le seguenti parti di motore. il getto del blocco cilindri, il getto della testata dei cilindri, l'albero motore, l'albero a camme, il getto della cuffia coprivolano, il getto della cuffia della distribuzione, gli ingranaggi della distribuzione e gli alberi dei pistoni.

Le suddette condizioni di garanzia non si applicano a motori diesel marini VETUS utilizzati per applicazioni commerciali, se non dietro esplicita autorizzazione scritta della VETUS DEN OUDEN N.V.

Altrimenti, ossia nei casi normali, le applicazioni commerciali sono soggette ad un termine di garanzia contrattuale pari a 12 (dodici) mesi, o ad un massimo di 1000 (mille) ore di funzionamento, a seconda del termine raggiunto per primo.

Set di generatori

La garanzia internazionale per i set di generatori ha una copertura di:

- 24 mesi o 1500 ore di funzionamento (regime di funzionamento 1500 giri/min) risp.
- 24 mesi o 1000 ore di funzionamento (regime di funzionamento 3000 giri/min) a seconda del termine raggiunto per primo.

Parti motore e accessori

La garanzia internazionale per le parti motore e gli accessori ha una copertura di 12 (dodici) mesi a partire dalla data di fatturazione.

La garanzia non include le parti che richiedono manutenzione periodica.

Riparazioni

La sostituzione in garanzia di parti e/o prodotti non modifica i termini originari di garanzia.

Le parti sostituite in garanzia vengono garantite per il restante periodo di copertura di garanzia del prodotto di cui fanno parte.

(*) questi termini di garanzia si applicano ai prodotti VETUS consegnati a partire

dal 01.12.2006

Condizioni di garanzia

I difetti visibili devono essere comunicati direttamente al concessionario, distributore o importatore VETUS entro cinque giorni, per iscritto e in modo dettagliato.

Il diritto alla garanzia decade nel caso in cui:

- Il prodotto o pezzo viene usato per un'applicazione diversa da quella indicata nelle specifiche.
- Il prodotto o pezzo non sia montato o installato correttamente.
- Si sia in presenza di usura naturale
- Non siano state seguite le disposizioni di uso, manutenzione e riparazione.
- La manutenzione periodica non sia stata eseguita da un concessionario autorizzato VETUS o se la manutenzione periodica non sia stata indicata nel LIBRETTO DI ASSISTENZA E GARANZIA.
- Il prodotto sia stato usato diversamente da come normalmente previsto.
- Il montaggio o l'equipaggiamento del prodotto siano stati modificati senza l'autorizzazione di VETUS;
- Non siano stati usati pezzi di ricambio originali;
- Un difetto non sia stato comunicato per iscritto entro 14 giorni al concessionario, O.E.M. (original equipment manufacturer), importatore o alla VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam, se questo difetto è stato, o avrebbe dovuto essere rilevato dal proprietario. La comunicazione deve dunque avvenire entro e non oltre 14 giorni, dopo la scadenza della garanzia.

La garanzia non copre:

- I difetti che non sono dovuti al materiale o a errori di fabbricazione
- Ad es. difetti dovuti a: usura normale, sporco interno ed esterno, ruggine e danni alla vernice, congelamento, surriscaldamento, sovraccarico o uso scorretto,
- Danni verificatisi durante trasporto, distribuzione e/o immagazzinamento,
- Una riparazione non eseguita da un concessionario autorizzato VETUS, se la VETUS DEN OUDEN N.V. o l'importatore VETUS non sono stati avvisati prima della riparazione e se non è stata data autorizzazione scritta per la riparazione,
- I materiali o gli oggetti utilizzati su richiesta del cliente e che non sono oggetto della normale consegna,
- Le ispezioni, perizie, e operazioni simili eseguite a pagamento senza l'autorizzazione di VETUS DEN OUDEN N.V.;
- I pezzi soggetti a normale usura, come i filtri, le guarnizioni, i nebulizzatori, i lubrificanti, i termostati, la lacca, i tubi di gomma, le spazzole, le lampade, le cinghie trapezoidali ed i giranti.
- Danni dovuti a perdita di profitti, spese di trasporto, viaggio o soggiorno, perdita di tempo, perdita di proprietà, spese di rottura o spese incorse per rendere il prodotto accessibile, le spese di traino, spese di attracco, spese dovute a danni fisici o dovuti alla perdita di oggetti personali.

Messa in servizio

I motori vengono testati accuratamente in fabbrica. Per lasciare a VETUS DEN OUDEN N.V. un minimo di controllo sul modo in cui i motori vengono installati, ogni motore viene assoggettato a una ispezione di installazione da parte del concessionario, del cantiere o dell'importatore VETUS :

Il diritto alla garanzia sui motori vale solo se il concessionario o distributore ha compilato correttamente e secondo verità* i moduli di messa in servizio, che entro 14 giorni dall'entrata in servizio devono essere rinviati al reparto assistenza della VETUS DEN OUDEN N.V. in Schiedam. Se l'entrata in servizio avviene al di fuori dei Paesi Bassi, il modulo di installazione verrà rinviato al relativo importatore VETUS.

La garanzia viene concessa soltanto se l'installazione è avvenuta a dovere! I termini di garanzia iniziano a decorrere il giorno della consegna al primo proprietario/utente.

(*) I cantieri possono ottenere un'omologazione in caso di applicazione in serie di motori. In tal caso è sufficiente indicare il numero di omologazione e i dati diversi.

Assistenza all'estero

Se dovesse essere necessario far eseguire lavori in garanzia, rivolgersi al concessionario VETUS locale. L'indirizzo del concessionario VETUS più vicino si può richiedere tramite il cantiere, l'importatore o a VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam.

Nell'allegato 'Elenco dei rivenditori, installatori e punti di assistenza internazionali' sono indicati gli indirizzi dei diversi importatori.

Modifiche

VETUS DEN OUDEN N.V. si riserva il diritto di modificare senza preavviso la composizione o la versione dei suoi prodotti. VETUS DEN OUDEN N.V. non può essere ritenuta obbligata ad apportare tali modifiche ai prodotti già venduti o consegnati da VETUS DEN OUDEN N.V..

Indledning

Om denne service- og garantibog:

Service- og garantibogen er et dokument, der viser vej i VETUS 's serviceorganisation, og den kan derfor yde et stort bidrag til din sejlglæde.

Denne service- og garantivejledning ledsages af betjeningsvejledningen. Før du tager motoren i brug er det vigtigt, at du kender indholdet af begge disse bøger.

I denne servicebog bør den VETUS forhandler, distributør eller importør, der yder servicen, indføre optegnelser om **alle** vedligeholdelses- og reparationer.

Motorens ejer har ansvaret for at optegnelserne bliver ført ind i denne servicebog.

Om afleveringseftersynet:

Din motor er blevet taget i brug af din VETUS forhandler eller importør. Afleveringseftersynet er en betingelse for, at garantien kan have gyldighed.

Kontrollér at eftersynskortene alle er komplet udfyldt, og at denne bog underskrives af den, der har udført eftersynet.

Om VETUS DEN OUDEN N.V. serviceorganisation:

VETUS serviceorganisation er en organisation, hvor du kan få korrekt rådgivning, få udført kontrol eller vedligeholdelse, få reservedele, få udført reparationer og få garantisager behandlet.

Om garantien:

For at der kan være tale om garanti for motorer, skal der kunne fremvises en komplet udfyldt og undertegnet garantibog. For reservedele og tilbehør gælder en kopi af fakturaen som bevis for garantiens gyldighed. Resterende garanti overføres til nye ejere.

Om garantiens dækning:

VETUS garanterer for både det leverede produkts duelighed og for kvaliteten af det leverede materiale.

Mangler vil af VETUS blive udbedret ved reparation eller udskiftning (dette afgøres af VETUS) af den mangelfulde reservedel på et sted, som VETUS bestemmer og inden for normal arbejdstid.

Garantidækningen er i overensstemmelse med 'Generelle betingelser for levering og salg', som deponeret ved Handelskammeret i Rotterdam den 1. marts 2003.

Garantiperioder

Alle garantiperioder* træder i kraft fra leveringsdatoen til første ejer/bruger. Motoren skal være i drift inden maksimalt 6 (seks) måneder efter levering fra VETUS Schiedam.

Fremdrivningsmotorer

VETUS DEN OUDEN N.V. yder, som fastsat ved lov, garanti på alle materiale- og/eller fabrikationsfejlf på VETUS skibsdieselmotorer til lystfartøjer til ikke-kommercielt brug i en periode på 24 (fireogtyve) måneder, eller på maksimalt 1000 (et tusind) driftstimer, afhængigt af hvad der først måtte blive aktuelt.

Udover den ved lov fastsatte garantiperiode giver VETUS i de herpå følgende 36 (seksogtrediv) måneder, eller yderligere maksimalt 1500 (femten hundrede) driftstimer, afhængigt af hvad der først måtte være aktuelt, garanti på følgende motordele: støbearbejde cylinderblok, støbearbejde cylinderhoved, krumtap, knastaksel, støbearbejde flyvehjulshus samt støbearbejde på fordelelserhus, fordelertandhjul og indsningsrør.

I tilfælde af halvkommercielt brug af VETUS skibsdieselmotorer gælder ovennævnte garantibetingelser ikke, med mindre der i særlige tilfælde er givet skriftlig tilladelse hertil af VETUS DEN OUDEN N.V.

I andre tilfælde - det vil sige normalt - gælder der for halvkommercielt brug en ifølge kontrakt fastlagt garantiperiode på 12 (tolv) måneder eller maksimalt 1000 (et tusind) driftstimer, afhængigt af hvad der først måtte blive aktuelt.

Generatorsæt

Den internationale garantidækning for generatorsæt er:

- 24 måneder eller 1500 driftstimer (driftsomdrejningstal 1500 omdr/min) eller
- 24 måneder eller 1000 driftstimer (driftsomdrejningstal 3000 omdr/min), afhængigt af hvad der først måtte blive aktuelt.

Motordele og tilbehør

Den internationale garantidækning for motordele og tilbehør er 12 (tolv) måneder efter fakturadatoen.

Reserve dele i forbindelse med periodisk eftersyn falder ikke herunder.

Reparationer

Udskiftning af motordele og/eller produkter, der falder under garantien, har ingen betydning for den oprindelige garantiperiode.

Evt. med garanti udskiftede motordele falder under den resterende garantiperiode sammen med det produkt, som de udgør del af.

(*) denne garantifrist omfatter kun produkter VETUS, der er leveret efter den 01.12. 2006

Garantibetingelser

Synlige mangler skal straks, senest inden fem dage, anmeldes skriftligt og specificeret til forhandleren, distributøren eller importøren af VETUS DEN OUDEN N.V.

Kravet på garantien bortfalder, såfremt:

- produktet eller delen er brugt til et andet formål end angivet i specifikationen.
- produktet eller delen er forkert monteret eller installeret
- der er tale om naturlig slitage
- forskrifterne for drift- vedligeholdelse og reparation ikke er fulgt
- den periodiske vedligeholdelse ikke er udført af en af VETUS autoriseret forhandler, eller hvis den periodiske vedligeholdelse ikke er noteret i SERVICE OG GARANTIBOGEN.
- produktet er blevet brugt på en anden måde end efter dets normale bestemmelse.
- udstyr eller indstilling af produktet er ændret uden VETUS godkendelse
- der er anvendt ikke originale reservedele
- ejeren ikke inden 14 dage efter, at han har konstateret denne defekt, eller burde have konstateret denne defekt, skriftligt har anmeldt en defekt til forhandleren, O.E.M. (Original Equipment Manufacturer), importøren eller VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam. Der kan således senest indgives anmeldelse 14 dage efter garantiperiodens udløb.

Garantien omfatter ikke:

- mangler, som ikke kan tilskrives materiale- eller konstruktionsfejl.
- f. eks. mangler, der skyldes: normal slitage, tilsmudsning ind- og udvendig, rust- og malingsskade, frostskaade. overophedning, overbelastning eller forkert behandling.
- skade opstået under transport, distribution og/eller oplagring.
- en reparation udført af en ikke VETUS- forhandler, hvis VETUS DEN OUDEN N.V. eller VETUS- importøren forud for reparationen er blevet underrettet, men ikke har givet skriftlig tilladelse til at udføre reparationen.
- materialer, der er anvendt efter anmodning fra kunden, eller ting, der ikke hører til den normale leverance.
- eftersyn, ekspertundersøgelser og lignende arbejde eller rådgivning udført mod betaling uden VETUS DEN OUDEN N.V. tilladelse.
- dele der er udsat for normal slitage som for eksempel filtre, pakninger, forstøvere, smøremidler, termostater, lakker, slanger, børster, glødespiraler, kileremme og impellers.
- følgeskade som tab af fortjeneste, udgifter til transport, rejse eller ophold, tab af tid, tab af ejendom, udgifter vedrørende afbrydelser af driften eller udgifter, der skal afholdes for at gøre produktet tilgængeligt, udgifter til kran, udgifter til dok, udgifter i forbindelse med personskader eller tab af besiddelser.

Ibrugtagning

Motorerne testes grundigt på fabrikken. For at give VETUS DEN OUDEN N.V. en vis kontrol med måden, hvorpå motorerne installeres, underkastes alle motorer et installationseftersyn, som foretages af forhandleren, værftet eller importøren af VETUS.

Der kan kun gøres krav på garanti for motorer, hvis forhandleren eller distributøren inden 14 dage efter ibrugtagningen sender installationsformularerne, komplet og sandfærdigt udfyldt * til VETUS DEN OUDEN N.V. serviceafdeling i Schiedam. Hvis ibrugtagningen finder sted uden for Nederlandene, skal installationsformularen sendes til den pågældende VETUS importør.

Der ydes kun garanti, hvis installationen er fundet i orden. Garantiperioden begynder på datoen for leveringen til den første ejer/bruger.

(*) Værfter kan ved seriemæssig anvendelse af motorer få en typekontrol. I dette tilfælde er det tilstrækkeligt at opgive kontrolnummeret og de afvigende data.

Service i udlandet

Hvis du er nødt til at lade garantiarbejde udføre, bedes du henvende dig til den lokale VETUS forhandler. Adressen på den nærmeste VETUS forhandler får hos værftet, importøren eller VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam. I bilaget 'International salgs- installations og serviceguide' kan du finde diverse importørers adresser.

Ændringer

VETUS DEN OUDEN N.V. kan uden forudgående varsel foretage ændringer i udførelsen eller sammensætningen af sine produkter. VETUS DEN OUDEN N.V. kan ikke forpligtes til at anbringe disse ændringer på produkter, som allerede tidligere er solgt eller leveret af VETUS DEN OUDEN N.V..

Inledning

Om detta service- och garantihäfte:

Service- och garantihäftet är ett dokument som visar dig vägen inom VETUS serviceorganisation, och kan därmed ge ett viktigt bidrag till en nöjsam seglats!

Detta service- och garantihäfte medföljer användarmanualen. Innan du börjar använda motorn är det viktigt att du känner till innehållet i båda böckerna.

I detta servicehäfte måste den VETUS återförsäljare, distributör eller importör som har hand om motorns service anteckna **alla** underhålls- och reparationsverksamheter.

Det motorägarens ansvar att se till att anteckningarna i detta servicehäfte hålls i ordning.

Om leveranskontrollen:

Din VETUS återförsäljare eller importör har satt motorn i drift. Leveranskontrollen är ett villkor för att garantin ska gälla.

Kontrollera att inspektionskorten är fullständigt ifyllda och att den som utför kontrollen har undertecknat detta häfte!

Om VETUS DEN OUDEN N.V. serviceorganisation:

Vår VETUS serviceorganisation är en instans dit du kan vända dig för råd, för utförande av kontroll- och underhållsverksamheter, för beställning av reservdelar, för utförande av reparationer och för behandling av garantifrågor.

Om garantin:

För att göra anspråk på garanti för en motor måste du kunna överlämna ett fullständigt ifyllt och undertecknat garantihäfte. För maskindelar eller tillbehör gäller en kopia av fakturan som bevis för garantins giltighet. Resterande garanti kan överlåtas åt följande ägare.

Om garantitäckningen:

VETUS garanterar både den levererade produktens duglighet och de använda materialens kvalitet.

VETUS skall upphäva alla brister genom reparation eller byte (bestäms av VETUS) av den berörda maskindelen, på en plats som bestäms av VETUS, under normal arbetstid.

Denna garantis täckning överensstämmer med Allmänna villkor för leverans och försäljning som finns registrerade i Handel kammaren i Rotterdamsedan 1 mars 2003.

Garantiperiod

Alla garantiperioder* inleds från och med leveransdagen till den ursprungliga ägaren/användaren.

Motorn skall tas i bruk senast 6 (sex) månader efter leverans från VETUS Schiedam.

Drivmotorer

För VETUS marina dieselmotorer för icke-kommersiell användning i fritidsfordon gäller garanti från VETUS DEN OUDEN N.V. för alla material- och/eller tillverkningsfel, i enlighet med lagstadgade föreskrifter, under en period på 24 (tjugofyra) månader, eller maximalt 1000 (ett tusen) drifttimmar, beroende på vad som inträffar först.

Utöver denna garantiperiod garanterar VETUS, enligt lag, under de efterföljande 36 (trettiosex) månaderna, eller ytterligare 1500 (ett tusen fem hundra) drifttimmar maximalt, beroende på vad som inträffar först, följande motor-komponenter: motorblockets gjutgods, topplockets gjutgods, vevaxelns smide, kamaxeln, svänghjulskåpan, transmissionskåpan, transmissionsdrevet och vevstakar.

Vid lätt kommersiellt bruk av VETUS marina dieselmotorer gäller ovannämnda villkor för garantin inte, om inte VETUS DEN OUDEN N.V. godkänt detta skriftligen i särskilda fall.

(*) dessa garantiperioder gäller för produkter VETUS som levererades från den 01-12-2006.

I annat fall, det vill säga i allmänhet, gäller den avtalsenliga garantiperioden på 12 (tolv) månader, eller maximalt 1000 (ett tusen) drifttimmar, beroende på vad som inträffar först, för lätt kommersiellt bruk.

Generatoruppsättningar

Den internationella garantitäckningen för generatorer gäller:

- 24 månader eller 1500 drifttimmar (drifhastighet 1500 motorvarv/min), respektive.
- 24 månader eller 1000 drifttimmar (drifhastighet 3000 motorvarv/min), beroende på vad som inträffar först.

Motorkomponenter och tillbehör

Den internationella garantitäckningen för motorkomponenter och tillbehör är 12 (tolv) månader efter fakturadatum.

Komponenter som skall underhållas regelbundet omfattas inte av detta.

Reparation

Byte av komponenter och/eller produkter under denna garanti påverkar inte de ursprungliga garantivillkoren. För komponenter som ersätts under garantin gäller garantin under den återstående garantiperioden för den produkt de tillhör.

Garantivillkor

Synliga brister måste genast, eller inom maximalt fem dagar, anmälas skriftligen och med specifikation till din VETUS återförsäljare, distributör eller importör.

Rätten till garanti förfaller om:

- produkten eller maskindelen har använts för ett annat ändamål än för vilket det enligt sina specifikationer är avsett,
- produkten eller maskindelen inte är rätt monterad eller installerad,
- det är fråga om naturligt slitage,
- föreskrifterna för drift, underhåll och reparation inte har följts,
- periodiskt underhåll inte har utförts av en av VETUS godkänd återförsäljare eller om periodiskt underhåll inte är registrerat i SERVICE- OCH GARANTIHÅFTET,
- produkten har använts på annat sätt än som normalt kan förutses,
- produktens utrustning eller inställning har ändrats utan godkännande från VETUS,
- andra än originaldelar har använts,
- om ägaren inte inom 14 dagar skriftligen har rapporterat defekten till återförsäljaren, O.E.M. (= Original Equipment Manufacturer), importören eller till VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam, om denna defekt har konstaterats eller borde ha konstaterats av ägaren. Man kan alltså göra en anmälan till maximalt 14 dagar efter garantiperiodens slut.

Garantin gäller inte för:

- brister som inte kan återföras till material- eller konstruktionsfel,
- t.ex. brister genom: normalt slitage, in- eller utvändigt nedsmutsning, rost och färgskada, frostska, överhettning, överbelastning eller felaktig behandling,
- skada till följd av transport, distribution och/eller förvaring,
- reparationer utförda av någon annan än en VETUS återförsäljare, om VETUS DEN OUDEN N.V. eller dess importör inte i förväg har fått meddelande om reparationen och inte har gett skriftligt tillstånd för denna reparation,
- på kundens begäran tillämpade material eller andra saker som inte tillhör den normala leveransen,
- utan tillstånd från VETUS DEN OUDEN N.V. mot betalning utförd kontroll, experthjälp, dylik handling eller rådgivning,
- delar som är utsatta för slitage, såsom filter, packningar, munstycken, smörjmedel, termostater, lack, slangar, borstar, glödspiraler, kilremmar och impellrar.
- följdskada såsom förlorad vinst, transport-, rese- eller logikostnader, tidsförlust, förlorad egendom, kostnad för driftsstopp eller kostnader för att göra produkten åtkomlig, krankostnader, dockkostnader, kostnader till följd av personskada eller genom förlust av egendom.

Driftsättning

Motorer testas utförligt i fabriken. För att ge VETUS DEN OUDEN N.V. en viss kontroll över hur motorerna installeras, utsätts varje motor för en installationskontroll av VETUS återförsäljare, varvet eller importören.

Garantikrav för motorer kan endast ställas om återförsäljaren eller distributören inom 14 dagar efter driftsättningen skickar installationsblanketterna, fullständigt och sanningsenligt ifyllda, till serviceavdelningen hos VETUS DEN OUDEN N.V. i Schiedam. Om driftsättningen sker utanför Nederländerna skall installationsblanketten skickas till det aktuella landets VETUS importör.

**Garantin gäller endast om installationen har befunnits godkänd!
Garantiperioderna gäller från dagen för leverans till den första ägaren/ användaren.**

Service i utlandet

Om du måste låta serviceverksamheter utföras ska du rikta dig till den lokala VETUS återförsäljaren. Adressen till denna återförsäljare kan erhållas hos varvet, importören eller från VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam. I bilagan 'Internationell försäljnings-, installations- och serviceguide' hittar du adresserna till de olika importörerna.

Ändringar

VETUS DEN OUDEN N.V. kan utan föregående meddelande införa ändringar i sina produkters utförande eller sammansättning. VETUS DEN OUDEN N.V. kan inte förpliktas att anbringa dessa ändringar hos produkter som redan tidigare har sålts eller levererats av VETUS DEN OUDEN N.V..

(*) Varv som tillämpar motorer i serie kan få ett tygodkännande, i så fall är det tillräckligt att uppge godkännandets nummer och de avvikande uppgifterna.

Innledning

Om denne service- og garantiboken:

Denne service- og garantiboken er et dokument som gir deg en veiledning i VETUS-serviceorganisasjonen. Dermed kan seilaturene dine bli en enda hyggeligere opplevelse!

Denne service- og garantiboken kommer sammen med bruksanvisningen. Før du tar motoren i bruk, er det viktig at du leser og forstår innholdet i begge bøkene.

I denne serviceboken skal VETUS-selgeren, -distributøren eller -importøren som du er kunde hos, notere **alle** vedlikeholds- og reparasjonsarbeid.

Motorens eier er ansvarlig for at ytelser noteres i denne serviceboken.

Avleveringskontrollen:

Din motor er blitt satt i gang av din VETUS-forhandler eller -importør. Avleveringskontrollen er en betingelse for at garantien skal være gyldig.

Kontroller at inspeksjonskortene er fullstendig utfyllt og at denne boken er underskrevet av personen som har utført inspeksjonen!

VETUS DEN OUDEN N.V.-serviceorganisasjon:

VETUS-serviceorganisasjon er en organisasjon hvor du kan få gode råd, veiledning for utførelse av kontroll- og vedlikeholdsarbeid, løse deler, reparasjoner og behandling av garantisaker.

Garantien:

For å kunne få garanti på motoren, skal du kunne forelegge en fullstendig utfyllt og underskrevet servicebok. Om du ønsker løse deler eller tilbehør, gjelder en kopi av fakturaen som bevis på at garantien er gyldig. Resterende garanti kan overføres til nye eiere.

Garantidekning:

VETUS garanterer både kvaliteten av det leverte produktet og kvaliteten på materialene som blir levert av VETUS.

VETUS vil avhjelpe feil ved enten å reparere eller å skifte ut (etter VETUS valg) den feilaktige delen, på et sted valgt av VETUS, på vanlige arbeidstider.

Garantidekningen er i overensstemmelse med de Generelle Leverings- og Salgsbetingelser som ble avgitt i Handelskammeret ("Kamer van Koophandel") i Rotterdam 1. mars 2003.

Garantifrister

Alle garantifristene* starter fra og med dagen da produktet leveres til første eier/bruker.

Motorens innkjøring skal skje innen maksimalt 6 (seks) måneder etter levering fra fabrikken VETUS Schiedam.

Fremdriftsmotorer

VETUS dieselmotorer for skip garanteres ved ikke-kommersiell bruk i fritidsbåter av VETUS DEN OUDEN N.V. mot enhver material- og/eller konstruksjonsfeil, i henhold til lovens bestemmelser, i en periode på 24 (tjuefire) måneder, eller på maksimalt 1000 (ettusen) driftstimer, avhengig av hva som oppnås først.

Som komplettering til denne lovlig fastsatte garantifrist garanterer VETUS i de etterfølgende 36 (trettiseks) månedene, eller i enda maksimalt 1500 (femtenhundre) driftstimer, avhengig av hva som oppnås først, følgende motordeler: sylindereblokkens støpte deler, sylinderehodets støpte deler, veivakselen, kamakselen, svinghjulshusets støpte deler, distribusjonshusets støpte deler, distribusjonstannhjulene og stempelstengene.

De ovennevnte garantibetingelsene gjelder ikke i tilfelle av lett-kommersielle anvendelser av VETUS skipsdieselmotorer, med mindre i spesielle tilfeller når VETUS DEN OUDEN N.V. har gitt skriftlig samtykke til det.

(*) disse garantifristene gjelder for produkter VETUS som er levert fra 01.12.2006.

Ellers, altså i normale tilfeller, gjelder for lett-kommersielle anvendelser en kontraktbestemt garantifrist på 12 (tolv) måneder, eller maksimalt 1000 (ettusen) driftstimer, avhengig av hva som blir nådd først.

Strømaggagater

Den internasjonale garantiedekningen for strømaggagater er:

- Respektive 24 måneder eller 1500 driftstimer (driftsturtall 1500 omdr/min)
- 24 måneder eller 1000 driftstimer (driftsturtall 3000 omdr/min), avhengig av hva som oppnås først.

Motordeler og tilbehør

Den internasjonale garantiedekningen for motordeler og tilbehør er 12 (tolv) måneder etter fakturaens dato.

De løse delene for periodisk vedlikehold er ikke inkludert.

Reparasjoner

Utskifting av løse deler og/eller produkter under garantien har ikke innflytelse på de opprinnelige garantifristene.

Delene som er skiftet ut under garantien får den resterende garantien som gjelder for produktet som de utgjør en del av.

Garantibetingelser

Synlige feil skal omgående, men senest innen fem dager, meddeles skriftlig og spesifisert til VETUS forhandler, distributør eller importør.

Retten til garanti faller bort hvis:

- produktet eller den løse delen er blitt brukt for annen anvendelse enn anvendelsen som er nevnt i disse spesifikasjonene,
- produktet eller den løse delen er feilaktig montert eller installert,
- det er snakk om naturlig slitasje,
- forskriftene med hensyn til drift, vedlikehold og reparasjoner ikke er blitt fulgt,
- det periodiske vedlikeholdet ikke er blitt utført av en forhandler som er godkjent av VETUS, eller hvis det periodiske vedlikeholdet ikke er blitt notert i SERVICE- OG GARANTIBOKEN,
- produktet er blitt brukt på en annen måte enn den den tiltenkte,
- utstyret eller produktets innstilling er endret uten godkjenning av VETUS,
- man har brukt ikke-originale løse deler,
- eieren ikke meddeler en defekt skriftlig og innen 14 dager til forhandleren, O.E.M. (= Original Equipment Manufacturer), importøren eller VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam, hvis eieren har iaktatt eller burde ha iaktatt denne defekten. Det er altså mulig å meddele defekten innen 14 dager etter slutten av garantiperioden.

Garantien gjelder ikke:

- feil som ikke kan henledes til materiale- eller konstruksjonsfeil.
- f.eks. feil som følger av: vanlig slitasje, inn- og utvendig forurensning, rust- og malingskade, frost, overoppheting, overbelastning eller feilbehandling,
- skade som oppstår under transport, distribusjon og/eller lagring,
- reparasjon som er utført av en ikke-VETUS forhandler, og VETUS DEN OUDEN N.V. eller VETUS-importøren ikke er blitt underrettet før reparasjonen og ikke har gitt skriftlig tillatelse til reparasjonen,
- materialer som er brukt på anmodning fra kunden eller saker som ikke hører til den normale leveransen,
- inspeksjoner, ekspertundersøkelser, lignende foranstaltninger eller råd som er utført mot betaling uten tillatelse fra VETUS DEN OUDEN N.V..
- løse deler som er gjenstand for slitasje, for eksempel filtre, pakninger, forstøvere, smøremidler, termostater, lakk, slanger, børster, spiraltråder, kileremmer og pumpehjul.
- indirekte skader som f.eks. fortjenestetap, transport, utgifter for reise eller opphold, tap av tid, tap av eiendom, kostnader for funksjonsfeil eller kostnader som er nødvendige for å gjøre produktet tilgjengelig, utgifter for kraner, dokksetting, kostnader for personlig skade eller kostnader på grunn av tap av eiendom.

Drift

Motorene gjennomgår omfattende tester i fabrikk. For at VETUS DEN OUDEN N.V. skal ha kontroll over hvordan motorene blir installert, skal VETUS -forhandleren, -verftet eller importøren utføre en installasjonskontroll på hver motor:

Retten til garanti på motorer gjelder kun hvis forhandleren eller distributøren sender de fullstendig og sannferdig utfylte* installasjonsformularene innen 14 dager etter første driftsdato til VETUS DEN OUDEN N.V. serviceavdeling i Schiedam.

Hvis motoren settes i drift for første gang utenfor Nederland, skal installasjonsblanketten sendes til vedkommende VETUS importør.

**Garantien ytes kun hvis installasjonen blir betraktet som godkjent!
Garantifristene gjelder fra og med den dato da første eier/bruker får motorene levert.**

(*) Verft som bruker motorer seriemessig kan få en typekontroll. I så fall er det nok at man nevner kontrollnummeret og de avvikende data.

Service i utlandet

Hvis du blir nødt til å få utført garantiarbeid, skal du henvende deg til din lokale VETUS forhandler. Du kan få adressen til den nærmeste VETUS-forhandleren hos verftet, importøren, eller via VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedam.

I vedlegget 'Internasjonal salgs-, installasjons-, og serviceveiledning' finner du adressene til de forskjellige importørene.

Endringer

VETUS DEN OUDEN N.V. kan uten foregående varsel gjennomføre endringer i utførelsen eller sammensetningen av sine produkter. VETUS DEN OUDEN N.V. kan ikke forpliktes til å nevne disse endringene på produktene som VETUS DEN OUDEN N.V. har solgt eller levert tidligere.

Johdanto

Huolto- ja takuukirja, yleistä:

Tämä huolto- ja takuukirja on dokumentti, joka opastaa sinua tutustumaan VETUS huoltopalveluorganisaatioon ja josta sinulle voi olla veneilyssä paljon iloa!

Tämän huolto- ja takuukirjan mukana seuraavat myös käyttöohjeet. Ennen moottorin käyttöönottoa on tärkeää, että perehdyt molempien oppaiden sisältöön.

VETUS vähittäisliikkeen, jakelijan tai maahantuojan huoltopalvelun tulee tehdä tähän huoltokirjaan kaikki huolto- ja korjaustöitä koskevat merkinnät.

Tähän huoltokirjaan tehtyjen merkintöjen pitäminen ajan tasalla on moottorin omistajan vastuulla.

Luovutustarkastus, yleistä:

VETUS vähittäisliike tai maahantuoja on suorittanut moottorisi käyttöönoton. Luovutustarkastus on ehtona takuun voimassa ololle.

Varmista, että tarkastuskortit on täytetty asianmukaisesti ja että tarkastuksen suorittaja on nämä allekirjoittanut!

VETUS DEN OUDEN N.V. huoltopalvelu, yleistä:

VETUS huoltopalvelu on organisaatio, jolta voit kysyä tarpeen tullen neuvoa ja joka suorittaa tarkastus- ja huoltotoimenpiteet, toimittaa osia, suorittaa korjaustöitä ja käsittelee takuuasioita.

Takuu, yleistä:

Moottoreita koskevan takuun edellytyksenä on yksityiskohtaisesti täytetty ja allekirjoitettu huoltokirja. Osien ja varusteiden osalta takuutodistukseksi riittää laskun kopio. Jäljellä oleva takuu voidaan siirtää uudelle omistajalle.

Takuun kohde, yleistä:

VETUS takaa sekä toimitetun tuotteen kelvollisuuden että toimittamansa materiaalin laadun. Vikatapauksessa VETUS poistaa virheen korjaamalla tai vaihtamalla (VETUS harkinnan mukaan) virheellisen osan, VETUS määräämässä paikassa, normaalina työaikana.

Tämän takuun kattavuus vastaa Rotterdamin kauppakamarin 1. maaliskuuta 2003 hyväksymiä yleisiä toimitus- ja myyntiehtoja.

Takuuaika

Kaikki takuuajat* alkavat siitä päivästä, jolloin tuote on toimitettu ensimmäiselle omistajalle/käyttäjälle.

Moottori tulee ottaa käyttöön viimeistään 6 (kuuden) kuukauden kuluessa toimituksesta (EX VETUS Schiedam).

Käyttömoottorit

VETUS DEN OUDEN N.V. myöntää takuun huviveneissä ei-kaupalliseen tarkoitukseen käytettyjen VETUS-meridieselmoottoreiden kaikille materiaali- ja/tai rakenneviolioille lain määräysten mukaisesti 24 (kahdenkymmenen neljän) kuukauden ajalle tai enintään 1 000 (tuhannelle) käyttötunnille riippuen siitä, kumpi määräaika umpeutuu ensin.

Tämän lain mukaisen takuuajan lisäksi VETUS myöntää takuun seuraavan 36 (kolmenkymmenen kuuden) kuukauden tai 1 500 (tuhannenviidensadan) lisäkäyttötunnin ajalle, ensimmäisenä umpeutuvasta määräajasta riippuen, seuraaville moottorinosille: sylinterilohkon kotelo, sylinterinkannen kotelo, kampiakseli, nokka-akseli, vauhtipyörän kotelo, jakopyörän kotelo, jakopyörät ja kytkentätangot.

Mikäli VETUS-meridieselmoottoreita käytetään kevyessä kaupallisessa tarkoituksessa, yllämainitut takuehdot ja -määreet eivät ole voimassa, ellei VETUS DEN OUDEN N.V. ole antanut suostumustaan kirjallisessa muodossa tietyissä olosuhteissa.

(*) nämä takuuajat koskevat 01.12.2006 lähtien toimitettuja tuotteita.

Muutoin, ts. normaalissa tapauksessa, sopimuksen 12 (kahdentoista) kuukauden tai enintään 1 000 (tuhannen) käyttötunnin takuu aika, ensimmäisenä umpeutuvasta määräajasta riippuen, koskee kevyttä kaupallista käyttöä.

Generaattorit

Generaattorille myönnetyn kansainvälisen takuun kattavuus on

- 24 kuukautta tai 1 500 käyttötuntia (nopeus 1 500 kierrosta minuutissa)
- 24 kuukautta tai 1 000 käyttötuntia (nopeus 3 000 kierrosta minuutissa) ensimmäisenä umpeutuvasta määräajasta riippuen.

Moottorinosat ja varusteet

Moottorinosille ja varusteille myönnetyn kansainvälisen takuun kattavuus on 12 (kaksitoista) kuukautta laskun päivämäärästä lähtien.

Tämä ei koske säännöllistä huoltoa vaativia osia.

Korjaukset

Tämän takuun alaisten osien ja/tai tuotteiden vaihtaminen ei vaikuta alkuperäisiin takuehtoihin ja -määreisiin.

Takuuaikana vaihdettujen osien takuu aika kestää sen tuotteen takuuajan loppuun, johon ne kuuluvat.

Takuuehdot

Näkyvät viat tulee ilmoittaa heti tai viimeistään viiden päivän sisällä kirjallisesti eriteltynä VETUS vähittäisliikkeelle, jakelijalle tai maahantuojalle.

Oikeus takuuseen raukeaa mikäli:

- tuotetta tai osaa on käytetty toisin kuin mitä sen käyttötavaksi on erittelyssä ilmoitettu,
- tuote tai osa on kiinnitetty tai asennettu väärin,
- kyseessä on luonnollinen kuluminen,
- käyttöä, huoltoa ja korjauksia koskevia ohjeita ei ole noudatettu,
- joku muu kuin VETUS valtuuttama vähittäisliike on suorittanut kausihuollon tai kausihuollosta ei ole tehty merkintää HUOLTO- JA TAKUUKIRJAAN.
- tuotetta on käsitelty normaalista poikkeavalla tavalla,
- tuotteen varusteita tai säätöä on muutettu ilman VETUS hyväksyntää,
- on käytetty muita kuin alkuperäisiä osia,
- omistaja ei ole kirjallisesti ilmoittanut vikaa vähittäisliikkeelle, O.E.M.:lle (= Original Equipment Manufacturer), maahantuojalle tai VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedamiin 14 päivän sisällä siitä kun omistaja on havainnut tämän vian tai hänen olisi pitänyt se havaita. Ilmoitus voidaan siis tehdä viimeistään 14 päivän kuluttua takuuaajan päättymisestä.

Takuun piiriin eivät kuulu:

- viat, jotka eivät johdu materiaalista tai rakennevirheistä,
- esimerkiksi seuraavista tekijöistä johtuvat viat: normaali kuluminen, sisäinen tai ulkoinen likaantuminen, ruoste ja maalausvauriot, jäätyminen, ylikuumeneminen, yllirasitus tai väärä käsittely,
- kuljetuksen, jakelun ja/tai varastoinnin aikana syntyneet vauriot,
- jonkun muun kuin VETUS vähittäisliikkeen suorittama korjaus, ellei tästä ole tehty etukäteisilmoitusta VETUS DEN OUDEN N.V. tai VETUS maahantuojalle eikä heiltä ole saatu korjaukseen kirjallista lupaa,
- asiakkaan pyynnöstä käytetyt materiaalit tai muut seikat, jotka eivät kuulu normaaliin toimitukseen,
- ilman VETUS DEN OUDEN N.V. lupaa maksua vastaan suoritettua tarkastusta, asiantuntijalausunnot, tai muut samankaltaiset toimenpiteet tai neuvot,
- kulutukselle alttiit osat kuten esimerkiksi suodattimet, tiivisteet, suihkutuslaitteet, voiteluaineet, termostaatit, maalit, letkut, harjat, hehkutulpat, kiilahihnat ja siipipyörät.
- seurausvahingot kuten voitonmenetykset, kuljetus-, matka- tai oleskelukustannukset, ajanmenetykset, omaisuudenmenetykset, tuotteen toiminnan pysähtymisestä johtuvat kustannukset tai tuotteen luo pääsyn aiheuttamat kustannukset, nosturikustannukset, venetelakkakustannukset, henkilövamman aiheuttamat kustannukset tai omaisuuden menettämisestä johtuvat kustannukset.

Käyttöönotto

Moottorit testataan tehtaalla perusteellisesti. Jotta VETUS DEN OUDEN N.V. pystyy kontrolloimaan moottorien asennustapaa, VETUS vähittäisliikkeet, venetelakka tai maahantuoja suorittavat jokaisen moottorin asennustarkastuksen.

Takuu kattaa moottorit vain jos vähittäisliikkeen tai jakelijan täydellisesti ja totuudenmukaisesti täyttämät* asennuslomakkeet lähetetään VETUS DEN OUDEN N.V. huoltopalveluosastolle Schiedamiin 14 päivän sisällä käyttöönottopäivämäärästä lukien.

Mikäli käyttöönotto tapahtuu Alankomaiden ulkopuolella, asennuslomake lähetetään asianomaiselle VETUS maahantuojalle.

**Takuu myönnetään vain mikäli asennus on todettu oikein suoritetuksi!
Takuu-aika astuu voimaan sinä päivänä, jolloin tuote toimitetaan ensimmäiselle omistajalle/käyttäjälle.**

(*) Venetelakat voivat saada tyyppikatsastuksen käyttäessään moottoreita sarjoittain. Tässä tapauksessa riittää kun ilmoitetaan katsastusnumero ja poikkeavat tiedot.

Huoltopalvelu ulkomailla

Jos sinun on annettava suorittaa takuunalaisia toimenpiteitä, käänny paikallisen VETUS vähittäisliikkeen puoleen. Lähimmän VETUS vähittäisliikkeen osoitteen voit kysyä venetelakalta, maahantuojalta tai suoraan VETUS DEN OUDEN N.V. Schiedamissa.

Eri maahantuojiin osoitteet löydät liitteestä 'Kansainväliset myynti-, asennus- ja huoltopalvelupisteet'.

Muutokset

VETUS DEN OUDEN N.V. voi ilman etukäteisilmoitusta tehdä muutoksia tuotteidensa toteutukseen tai rakenteeseen. VETUS DEN OUDEN N.V. ei voi velvoittaa tekemään näitä muutoksia tuotteisiin, jotka VETUS DEN OUDEN N.V. on jo aiemmin myynyt tai toimittanut.

Onderhoudsregistratie

Maintenance Records

Wartungseintragungen

Enregistrement des révisions

Registro del mantenimiento

	Nederlands	English	Deutsch	Français			1
1	Onderhoudsbeurt	<i>Maintenance Service</i>	Wartungsdienst	<i>Révision</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparatie	<i>Repairs</i>	Reparatur	<i>Réparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Datum	<i>Date</i>	Datum	<i>Date</i>	3	:	.....
4	Door	<i>By</i>	Durch	<i>Par</i>	4	:	.....
5	Draaiuren	<i>Operating Hours</i>	Betriebsstunden	<i>Heures de fonctionnement</i>	5	:	.....
6	Opmerkingen	<i>Remarks</i>	Anmerkungen	<i>Remarques</i>	6	:	.....
7	Stempel	<i>Stamp</i>	Stempel	<i>Cache</i>	7	:	.....
8	Handtekening	<i>Signature</i>	Unterschrift	<i>Signature</i>	8	:	.....

	Español	Italiano	Dansk	Svenska			2
1	Revisión	<i>Manutenzione</i>	Serviceeftersyn	<i>Underhållsombgång</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparación	<i>Riparazione</i>	Reparation	<i>Reparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Fecha	<i>Data</i>	Dato	<i>Datum</i>	3	:	.....
4	Por	<i>Per</i>	Af	<i>Utfört av</i>	4	:	.....
5	Horas de funcionamiento	<i>Ore di utilizzazione</i>	Driftstimer	<i>Driftstimmar</i>	5	:	.....
6	Observaciones	<i>Osservazioni</i>	Bemærkninger	<i>Anmärkningar</i>	6	:	.....
7	Sello	<i>Timbro</i>	Stempel	<i>Stämpel</i>	7	:	.....
8	Firma	<i>Firma</i>	Underskrift	<i>Namnteckning</i>	8	:	.....

	Norsk	Suomeksi					3
1	Vedlikeholdsomgang	<i>Huoltokerta</i>			1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparasjon	<i>Korjaus</i>			2	<input type="checkbox"/>	
3	Dato	<i>Päivämäärä</i>			3	:	.....
4	Av	<i>Huollon suorittaja</i>			4	:	.....
5	Driftstimer	<i>Käyntitunnit</i>			5	:	.....
6	Merknader	<i>Huomautuksia</i>			6	:	.....
7	Stempel	<i>Leima</i>			7	:	.....
8	Underskrift	<i>Allekirjoitus</i>			8	:	.....

Registrazione delle manutenzioni

Registrering af vedligeholdelse

Underhållsprotokoll

Registrering av vedlikehold

Huoltorekisteröinti

	Nederlands	English	Deutsch	Français			4
1	Onderhoudsbeurt	<i>Maintenance Service</i>	Wartungsdienst	<i>Révision</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparatie	<i>Repairs</i>	Reparatur	<i>Réparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Datum	<i>Date</i>	Datum	<i>Date</i>	3	:	.....
4	Door	<i>By</i>	Durch	<i>Par</i>	4	:	.....
5	Draaiuren	<i>Operating Hours</i>	Betriebsstunden	<i>Heures de fonctionnement</i>	5	:	.....
6	Opmerkingen	<i>Remarks</i>	Anmerkungen	<i>Remarques</i>	6	:	.....
7	Stempel	<i>Stamp</i>	Stempel	<i>Cache</i>	7	:	.....
8	Handtekening	<i>Signature</i>	Unterschrift	<i>Signature</i>	8	:	.....

	Español	Italiano	Dansk	Svenska			5
1	Revisión	<i>Manutenzione</i>	Serviceeftersyn	<i>Underhållsomgång</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparación	<i>Riparazione</i>	Reparation	<i>Reparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Fecha	<i>Data</i>	Dato	<i>Datum</i>	3	:	.....
4	Por	<i>Per</i>	Af	<i>Utfört av</i>	4	:	.....
5	Horas de funcionamiento	<i>Ore di utilizzazione</i>	Driftstimer	<i>Driftstimmar</i>	5	:	.....
6	Observaciones	<i>Osservazioni</i>	Bemærkninger	<i>Anmärkningar</i>	6	:	.....
7	Sello	<i>Timbro</i>	Stempel	<i>Stämpel</i>	7	:	.....
8	Firma	<i>Firma</i>	Underskrift	<i>Namnteckning</i>	8	:	.....

	Norsk	Suomeksi					6
1	Vedlikeholdsomgang	<i>Huoltokerta</i>			1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparasjon	<i>Korjaus</i>			2	<input type="checkbox"/>	
3	Dato	<i>Päivämäärä</i>			3	:	.....
4	Av	<i>Huollon suorittaja</i>			4	:	.....
5	Driftstimer	<i>Käyntitunnit</i>			5	:	.....
6	Merknader	<i>Huomautuksia</i>			6	:	.....
7	Stempel	<i>Leima</i>			7	:	.....
8	Underskrift	<i>Allekirjoitus</i>			8	:	.....

Onderhoudsregistratie

Maintenance Records

Wartungseintragungen

Enregistrement des révisions

Registro del mantenimiento

	Nederlands	English	Deutsch	Français			7
1	Onderhoudsbeurt	<i>Maintenance Service</i>	Wartungsdienst	<i>Révision</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparatie	<i>Repairs</i>	Reparatur	<i>Réparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Datum	<i>Date</i>	Datum	<i>Date</i>	3	:	.....
4	Door	<i>By</i>	Durch	<i>Par</i>	4	:	.....
5	Draaiuren	<i>Operating Hours</i>	Betriebsstunden	<i>Heures de fonctionnement</i>	5	:	.....
6	Opmerkingen	<i>Remarks</i>	Anmerkungen	<i>Remarques</i>	6	:	.....
7	Stempel	<i>Stamp</i>	Stempel	<i>Cache</i>	7	:	.....
8	Handtekening	<i>Signature</i>	Unterschrift	<i>Signature</i>	8	:	.....

	Español	Italiano	Dansk	Svenska			8
1	Revisión	<i>Manutenzione</i>	Serviceeftersyn	<i>Underhållsömgång</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparación	<i>Riparazione</i>	Reparation	<i>Reparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Fecha	<i>Data</i>	Dato	<i>Datum</i>	3	:	.....
4	Por	<i>Per</i>	Af	<i>Utfört av</i>	4	:	.....
5	Horas de funcionamiento	<i>Ore di utilizzazione</i>	Driftstimer	<i>Driftstimmar</i>	5	:	.....
6	Observaciones	<i>Osservazioni</i>	Bemærkninger	<i>Anmärkningar</i>	6	:	.....
7	Sello	<i>Timbro</i>	Stempel	<i>Stämpel</i>	7	:	.....
8	Firma	<i>Firma</i>	Underskrift	<i>Namnteckning</i>	8	:	.....

	Norsk	Suomeksi					9
1	Vedlikeholdsömgång	<i>Huoltokerta</i>			1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparasjon	<i>Korjaus</i>			2	<input type="checkbox"/>	
3	Dato	<i>Päivämäärä</i>			3	:	.....
4	Av	<i>Huollon suorittaja</i>			4	:	.....
5	Driftstimer	<i>Käyntitunnit</i>			5	:	.....
6	Merknader	<i>Huomautuksia</i>			6	:	.....
7	Stempel	<i>Leima</i>			7	:	.....
8	Underskrift	<i>Allekirjoitus</i>			8	:	.....

Registrazione delle manutenzioni

Registrering af vedligeholdelse

Underhållsprotokoll

Registrering av vedlikehold

Huoltorekisteröinti

	Nederlands	English	Deutsch	Français			10
1	Onderhoudsbeurt	<i>Maintenance Service</i>	Wartungsdienst	<i>Révision</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparatie	<i>Repairs</i>	Reparatur	<i>Réparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Datum	<i>Date</i>	Datum	<i>Date</i>	3	:	
4	Door	<i>By</i>	Durch	<i>Par</i>	4	:	
5	Draaiuren	<i>Operating Hours</i>	Betriebsstunden	<i>Heures de fonctionnement</i>	5	:	
6	Opmerkingen	<i>Remarks</i>	Anmerkungen	<i>Remarques</i>	6	:	
7	Stempel	<i>Stamp</i>	Stempel	<i>Cache</i>	7	:	
8	Handtekening	<i>Signature</i>	Unterschrift	<i>Signature</i>	8	:	

	Español	Italiano	Dansk	Svenska			11
1	Revisión	<i>Manutenzione</i>	Serviceeftersyn	<i>Underhållsombgång</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparación	<i>Riparazione</i>	Reparation	<i>Reparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Fecha	<i>Data</i>	Dato	<i>Datum</i>	3	:	
4	Por	<i>Per</i>	Af	<i>Utfört av</i>	4	:	
5	Horas de funcionamiento	<i>Ore di utilizzazione</i>	Driftstimer	<i>Driftstimmar</i>	5	:	
6	Observaciones	<i>Osservazioni</i>	Bemærkninger	<i>Anmärkningar</i>	6	:	
7	Sello	<i>Timbro</i>	Stempel	<i>Stämpel</i>	7	:	
8	Firma	<i>Firma</i>	Underskrift	<i>Namnteckning</i>	8	:	

	Norsk	Suomeksi					12
1	Vedlikeholdsomgang	<i>Huoltokerta</i>			1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparasjon	<i>Korjaus</i>			2	<input type="checkbox"/>	
3	Dato	<i>Päivämäärä</i>			3	:	
4	Av	<i>Huollon suorittaja</i>			4	:	
5	Driftstimer	<i>Käyntitunnit</i>			5	:	
6	Merknader	<i>Huomautuksia</i>			6	:	
7	Stempel	<i>Leima</i>			7	:	
8	Underskrift	<i>Allekirjoitus</i>			8	:	

Onderhoudsregistratie

Maintenance Records

Wartungseintragungen

Enregistrement des révisions

Registro del mantenimiento

	Nederlands	English	Deutsch	Français			13
1	Onderhoudsbeurt	<i>Maintenance Service</i>	Wartungsdienst	<i>Révision</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparatie	<i>Repairs</i>	Reparatur	<i>Réparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Datum	<i>Date</i>	Datum	<i>Date</i>	3	:	.....
4	Door	<i>By</i>	Durch	<i>Par</i>	4	:	.....
5	Draaiuren	<i>Operating Hours</i>	Betriebsstunden	<i>Heures de fonctionnement</i>	5	:	.....
6	Opmerkingen	<i>Remarks</i>	Anmerkungen	<i>Remarques</i>	6	:	.....
7	Stempel	<i>Stamp</i>	Stempel	<i>Cache</i>	7	:	.....
8	Handtekening	<i>Signature</i>	Unterschrift	<i>Signature</i>	8	:	.....

	Español	Italiano	Dansk	Svenska			14
1	Revisión	<i>Manutenzione</i>	Serviceeftersyn	<i>Underhållsömgång</i>	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparación	<i>Riparazione</i>	Reparation	<i>Reparation</i>	2	<input type="checkbox"/>	
3	Fecha	<i>Data</i>	Dato	<i>Datum</i>	3	:	.....
4	Por	<i>Per</i>	Af	<i>Utfört av</i>	4	:	.....
5	Horas de funcionamiento	<i>Ore di utilizzazione</i>	Driftstimer	<i>Driftstimmar</i>	5	:	.....
6	Observaciones	<i>Osservazioni</i>	Bemærkninger	<i>Anmärkning</i>	6	:	.....
7	Sello	<i>Timbro</i>	Stempel	<i>Stämpel</i>	7	:	.....
8	Firma	<i>Firma</i>	Underskrift	<i>Namnteckning</i>	8	:	.....

	Norsk	Suomeksi					15
1	Vedlikeholdsömgång	<i>Huoltokerta</i>			1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparasjon	<i>Korjaus</i>			2	<input type="checkbox"/>	
3	Dato	<i>Päivämäärä</i>			3	:	.....
4	Av	<i>Huollon suorittaja</i>			4	:	.....
5	Driftstimer	<i>Käyntitunnit</i>			5	:	.....
6	Merknader	<i>Huomautuksia</i>			6	:	.....
7	Stempel	<i>Leima</i>			7	:	.....
8	Underskrift	<i>Allekirjoitus</i>			8	:	.....

Registrazione delle manutenzioni

Registrering af vedligeholdelse

Underhållsprotokoll

Registrering av vedlikehold

Huoltorekisteröinti

	Nederlands	English	Deutsch	Français			16
1	Onderhoudsbeurt	Maintenance Service	Wartungsdienst	Révision	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparatie	Repairs	Reparatur	Réparation	2	<input type="checkbox"/>	
3	Datum	Date	Datum	Date	3	:	
4	Door	By	Durch	Par	4	:	
5	Draaiuren	Operating Hours	Betriebsstunden	Heures de fonctionnement	5	:	
6	Opmerkingen	Remarks	Anmerkungen	Remarques	6	:	
7	Stempel	Stamp	Stempel	Cache	7		
8	Handtekening	Signature	Unterschrift	Signature	8	:	

	Español	Italiano	Dansk	Svenska			17
1	Revisión	Manutenzione	Serviceeftersyn	Underhållsombgång	1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparación	Riparazione	Reparation	Reparation	2	<input type="checkbox"/>	
3	Fecha	Data	Dato	Datum	3	:	
4	Por	Per	Af	Utfört av	4	:	
5	Horas de funcionamiento	Ore di utilizzazione	Driftstimer	Driftstimmar	5	:	
6	Observaciones	Osservazioni	Bemærkninger	Anmärkningar	6	:	
7	Sello	Timbro	Stempel	Stämpel	7		
8	Firma	Firma	Underskrift	Namnteckning	8	:	

	Norsk	Suomeksi					18
1	Vedlikeholdsomgang	Huoltokerta			1	<input type="checkbox"/>	
2	Reparasjon	Korjaus			2	<input type="checkbox"/>	
3	Dato	Päivämäärä			3	:	
4	Av	Huollon suorittaja			4	:	
5	Driftstimer	Käyntitunnit			5	:	
6	Merknader	Huomautuksia			6	:	
7	Stempel	Leima			7		
8	Underskrift	Allekirjoitus			8	:	

Logboek *Logbook* Bordbuch *Livre de bord* Diario de navegación

Nederlands

English

Deutsch

Datum	Draaiuren	Totaal	Date	Operating Hours	Total	Datum	Betriebsstunden	Insgesamt
1			21			41		
20			40			60		

Logboek *Logbook* Bordbuch *Livre de bord* Diario de navegación

Deutsch			Français			Español		
Datum	Betriebsstunden	Insgesamt	Date	Heures de fonctionnement	Total	Fecha	Horas de navegación	Total
241			261			281		
260			280			300		

Bewaar hier uw kopie van het inbedrijfstellingformulier.

Affix your copy of the Inspection Form here.

Bewahren Sie hier die Kopie Ihres Inbetriebnahmeformulars auf.

Conservez ici votre copie du formulaire de mise en service.

Guarde aquí su copia del formulario de puesta en funcionamiento.

Conservare qui una copia del modulo di messa in servizio.

Klæb din kopi af ibrugtagingsformularen ind her.

Förvara här din kopia av driftsättningsblanketten.

Her kan du oppbevare din kopi av innkjøringsblanketten.

Säilytyspaikka käyttöönottolomakkeen kopiolle.

vetus den ouden n.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 (10) 4377700 TELEX: 23470
TELEFAX: +31 (10) 4372673 -4621286- E-MAIL: sales@vetus.nl -INTERNET: <http://www.vetus.com>

320199.05 (STM0016) 01-07
Printed in the Netherlands

Nederlands / English / Deutsch / Français / Español /
Italiano / Dansk / Svenska / Norsk / Suomeksi